叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Vad 的诗篇(verses Of A V.a.d.) 000001

2. Vad 的诗篇(verses Of A V.a.d.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

VAD 的诗篇(Verses of a V.A.D.)
第1/2页

['vɜːrsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . { [fɔːr] } { [faɪv] }
VERSES OF A V . A . D . { 4 } { 5 }
诗句 的 一个 V . 一个 . D . { 4 } { 5 }

VAD 的诗句{4}{5}

['vɜːrsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː]
VERSES OF A V . A . D
诗句 的 一个 V . 一个 . D

VAD 的诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['vɪərə][em] . ['brɪtən]
VERA M . BRITTAIN
维拉 M . 英国

维拉·M·布里坦

([viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['lʌndən] / - , [biː] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] .)
(V . A . D . London / 268 , B . R . C . S .)
(V . 一个 . D . 伦敦 / - , B . 拉 . C . S .)

（VAD London/268，BRCS）

['fɔːwɜːd] [baɪ] [mə'riː] ['kɒnə(r)] ['leɪtən]
Foreword by MARIE CONNOR LEIGHTON
前言 经过 玛丽 康纳 莱顿

玛丽·康纳·莱顿作序

['ɜːskɪn] [mək'dɒn(ə)ld] , ['limitid] .
ERSKINE MACDONALD , LTD .
厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

厄斯金·麦克唐纳有限公司

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn] { [sɪks] }
LONDON , W . C . 1 { 6 }
伦敦 , W . C . 1 { 6 }

伦敦，WC1{6}

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] - { ['sɛvən] }
First published August 1918 { 7 }
第一的 已发布 八月 - { 7 }

首次出版于1918年8月{7}

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
TO **THE** **MEMORY** **OF**
到 这 记忆 的

谨以此纪念

['rəʊlənd] ['ɔːbri] ['leɪtən]
ROLAND **AUBREY** **LEIGHTON**
罗兰 奥布里 莱顿

罗兰·奥布里·莱顿

[lefˈtenənt] , ['wʊstəʃə(r)] ['redʒɪmənt]
Lieutenant **,** **Worcestershire** **Regiment**
中尉 , 伍斯特郡 团

伍斯特郡团中尉

[daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] [nɪə(r)] -
DIED **OF** **WOUNDS** **NEAR** **HÉBUTERNE**
死亡 的 伤口 靠近 -

在埃布特恩附近因伤重不治身亡

[dɪ'sembə(r)] 23rd , -
December **23rd** **,** **1915**
十二月 23rd , -

1915年12月23日

“ [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] .
“ **Good** **-** **bye** **,** **sweet** **friend** **.**
“ 好的 - 再见 , 甜的 朋友 .

“再见了，亲爱的朋友。”

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]
What **matters** **it** **that** **you**
什么 事情 它 那 你

重要的是你

[hæv; həv] [faʊnd] ['lʌvz] [deθ] [ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ai][ɪn] ['sɒrəʊ] ?
Have **found** **Love's** **death** **in** **joy** **,** **and** **I** **in** **sorrow** **?**
有 成立 爱的 死亡 在 喜悦 , 和 我 在 悲哀 ?

喜乐中寻得爱的死亡，而我却在悲伤中寻得?

[fɔː(r); fə(r)][hænd][ɪn][hænd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
For **hand** **in** **hand** **,** **just** **as** **we** **used** **to** **do** **,**
为了 手 在 手 , 只是 作为 我们 用过的 到 做 ,

手牵着手，就像我们以前那样，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['aʊə(r)] ['pæʃənət] ['pəʊɪm] [θruː]
We **two** **shall** **live** **our** **passionate** **poem** **through**
我们 二 将 居住 我们的 热情的 诗 通过

我们两人将共同谱写我们充满激情的诗篇。

[ɒn] [gɑːdz] [sə'riːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
On **God's** **serene** **to** **-** **morrow** **.**
在 神的 安详 到 - 明天 .

在上帝宁静的明天。

” [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [el] . { [eit] } { [naɪn] }
” **R** **.** **A** **.** **L** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
” 拉 . 一个 . L . { 8 } { 9 }

“RAL{8}{9}

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ðiːz] ['poʊəmz] , [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəri] [həʊps] ,

These	poems	,	by	a	writer	for	whom	I	have	literary	hopes	,
这些	诗歌	,	经过	一个	作家	为了	谁	我	有	文学	希望	,

这些诗出自一位我寄予厚望的作家之手，

[bɪ'lɒŋ] ['veri] ['klɪəli] [tuː; tə] [ðæt] [njuː] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [taɪp] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ]

belong	very	clearly	to	that	new	and	vigorous	type	of	poetry	which	has	sprung
属于	非常	清楚地	到	那	新的	和	蓬勃	类型	的	诗	哪个	有	弹簧

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn] [θɪŋz] [dʌn]

from	the	stress	of	the	last	few	years	and	has	its	root	in	things	done
从	这	压力	的	这	最后的	很少	年	和	有	它是	根	在	事物	完毕

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [θɪŋz] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	suffered	rather	than	in	things	merely	imagined	.
和	遭受	相当	比	在	事物	仅仅	想象	.

显然属于近年来在压力下产生的那种崭新而充满活力的诗歌类型，其根源在于已经做过的事情和遭受的苦难，而不是仅仅想象的事情。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] ['aʊə(r)] ['veri] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd][nɒt] [meɪd]

Until	lately	our	very	belief	in	the	saying	that	the	poet	is	born	and	not	made
直到	最近	我们的	非常	信仰	在	这	说	那	这	诗人	是	出生	和	不是	制成

[pruːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ək'septɪd] ['pəʊətri][æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['əʊnli][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

proved	that	we	had	completely	accepted	poetry	as	coming	only	from	within	,
已证实	那	我们	有	完全地	公认	诗	作为	未来	仅有的	从	之内	,

直到最近，我们仍然坚信"诗人是天生的，而不是后天造就的"这种说法，这恰恰证明我们已经完全接受了诗歌只能源于内心的观点。

[spʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)][kwaɪt]

spun	,	as	it	were	,	out	of	our	inner	consciousness	,	and	either	quite
旋转	,	作为	它	是	,	出去	的	我们的	内	意识	,	和	任何一个	相当

[ʌn'hɛlpt] ,

unhelped	,
无人帮助	,

仿佛是从我们内心的意识中自然而然地涌现出来，而且完全没有受到任何帮助。

[ɔː(r)] [els] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [helpt] , [baɪ] ['æktɪv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

or	else	only	partially	helped	,	by	active	experiences	from	without	.
或者	别的	仅有的	部分	帮助	,	经过	积极的	经历	从	没有	.

或者说，只是在一定程度上得到了外部积极经验的帮助。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz] ,

We	have	always	understood	,	of	course	,	that	such	an	experience	as	,
我们	有	总是	理解	,	的	课程	,	那	这样的	一个	经验	作为	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

当然，我们一直都明白，诸如此类的经历，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'netɪk] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['pɑːsɪz] [ɪn]

the	sudden	flashing	upon	us	of	a	magnetic	face	as	a	stranger	passes	in
这	突然	闪烁	之上	我们	的	一个	磁的	脸	作为	一个	陌生人	通过	在

[ðə; ði] [striːt] [maɪt] [set] [ə'gləʊ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː]

the	street	might	set	aglow	a	train	of	thought	that	would	quicken	and	melt	into
这	街道	可能	放	闪耀	一个	火车	的	想法	那	会	加速	和	熔化	进入

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

当陌生人走过街头，一张充满魅力的面孔突然映入眼帘时，可能会点燃我们内心深处的思绪，这些思绪会迅速发展并最终转化为情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʊd] , [ɪn] [tɜ:n] , [ni:d] — [ænd; ənd][faɪnd] — [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['pəʊətri] . { - }

and	the	feeling	would	,	in	turn	,	need	—	and	find	—	expression	in	poetry	.	{	10	}
和	这	感觉	会	,	在	转动	,	需要	—	和	寻找	—	表达	在	诗	.	{	-	}

而这种感觉反过来又需要——并且会在诗歌中找到——表达方式。{10}

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['aʊtwəd] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]

So	far	as	this	we	have	admitted	that	outward	occurrences	in	the	course	of
所以	远的	作为	这	我们	有	承认	那	向外	发生	在	这	课程	的

['aʊə(r)] ['kwɪkli] ['flaɪɪŋ] [deɪz] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

our	quickly	flying	days	can	become	a	source	of	poetical	inspiration	.
我们的	迅速地	飞行	天	能	变得	一个	来源	的	诗意的	灵感	.

到目前为止，我们已经承认，在我们飞逝的时光中发生的外部事件可以成为诗歌灵感的来源。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] ,

But	,	in	spite	of	the	pointing	finger	of	Kipling	,
但	,	在	尽管如此	的	这	指向	手指	的	吉卜林	,

但是，尽管吉卜林指责了这一点，

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] [klʌŋ] ['despərətli] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:s] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [səʊl]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]

most	of	us	clung	desperately	to	the	verse	that	had	its	sole	origin	in
最多	的	我们	紧紧抓住	绝望地	到	这	诗	那	有	它是	唯一	起源	在

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪ'lu:mɪnd] ['aʊə(r)] [səʊlz]

imaginative	emotion	until	the	blaze	of	war	in	the	world	illumined	our	souls
富有想象力的	情感	直到	这	火焰	的	战争	在	这	世界	照明	我们的	灵魂

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪmplɪst] ['præktɪkl] [wɜ:k] [kæn; kən][bi:; bi]

and	showed	all	of	us	that	out	of	our	simplest	practical	work	can	be
和	显示	全部	的	我们	那	出去	的	我们的	最简单的	实际的	工作	能	是

[strʌk] [spɑ:ks] [ɒv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd][reə(r)][dɪ'vaɪn]['faɪə(r)] .

struck	sparks	of	real	and	great	and	rare	divine	fire	.
击	火花	的	真实的	和	伟大的	和	稀有的	神圣的	火	.

我们大多数人曾拼命地坚持那首仅仅源于想象情感的诗句，直到世界战火照亮了我们的灵魂，向我们所有人表明，在我们最简单的实际工作中，也能迸发出真实、伟大、罕见的神圣之火的火花。

[ɔ:l] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['veri] ['di:pli] [felt] .

All	the	poems	in	this	little	book	are	the	outcome	of	things	very	deeply	felt	.
全部	这	诗歌	在	这	小的	书	是	这	结果	的	事物	非常	深	毛毡	.

这本小册子里的所有诗歌都是源于内心深处的感受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

It	is	very	difficult	for	me	to	write	of	them	because	where	there	is
它	是	非常	难的	为了	我	到	写	的	他们	因为	在哪里	那里	是

[peɪn] ['ʌtə] [ɪn][ðem; ðəm] ,

pain	uttered	in	them	,
疼痛	说出	在	他们	,

对我来说，写这些故事非常困难，因为故事里充满了痛苦的表达。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [maɪ][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θərz] .

it	has	almost	always	been	my	pain	as	well	as	the	author's	.
它	有	几乎	总是	到过	我的	疼痛	作为	出色地	作为	这	作者的	.

这几乎一直是我和作者共同的痛苦。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [kən'dens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ment]

One	or	two	of	the	sonnets	condense	the	expression	of	losses	that	have	meant
一	或者	二	的	这	十四行诗	凝结	这	表达	的	损失	那	有	意思是

[ə; eɪ] [laɪfs] [ʌp'hi:v(ə)l] .

a	life's	upheaval	.
一个	生活的	动荡	.

其中一两首十四行诗浓缩了对人生巨变所带来的损失的表达。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ə'gen] ,
One or two , again ,
一 或者 二 , 再次 ,

又一两个，

[ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] [θɪŋz] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd]
are practically a concrete record of simple human things observed and
是 几乎 一个 具体的 记录 的 简单的 人类 事物 观察到 和
['sʌfəd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['djuːti] ['strenjuəsli] [dʌn] .
suffered and of duty strenuously done .
遭受 和 的 责任 竭尽全力 完毕 .

实际上，它们是对人类所观察到和遭受的简单事物以及所尽的职责的具体记录。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['leʒəd] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , ['sɒlɪd][ænd; ənd][stɔː(r)d][ʌp] ,
Here there is no leisured dreaming , but sheer experience , solid and stored up ,
这里 那里 是 不 休闲 做梦 , 但 透明 经验 , 坚硬的 和 存储 向上 ,

这里没有闲暇时的空想，只有纯粹的经验，坚实而充实的积累。

[laɪk][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [ə; eɪ] [biːz] ['leɪbə(r)][hæz; həz][stɔː(r)d] .
like the honey that a bee's labour has stored .
喜欢 这 蜂蜜 那 一个 蜜蜂的 劳动 有 存储 .

就像蜜蜂辛勤劳作储存的蜂蜜一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['præktɪkl] ['kwɒlətɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
But this practical quality , while it has so much that makes it rich and
但 这 实际的 质量 , 尽管 它 有 所以 很多 那 制作 它 富有的 和
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ,

但是，这种实用性虽然蕴含着许多使其丰富而有价值的特质，

[hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn] [kən'spɪkjuəs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt]
has also the one conspicuous disadvantage that
有 还 这 一 显眼的 劣势 那

它还有一个明显的缺点，那就是

[ðə; ði] { - }
the { 11 }
这 { - }

11

[wɜːk] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dʌn] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [tel] [ə'genst]
work is often done under conditions of strain and turmoil that tell against
工作 是 经常 完毕 在下面 状况 的 拉紧 和 动荡 那 告诉 反对
[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meθəd] .
perfection of method .
完美 的 方法 .

工作往往在紧张和动荡的环境下进行，这不利于方法的完善。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔːlməʊst]
Some of these Verses of a V . A . D . were written in almost
一些 的 这些 诗句 的 一个 V . 一个 D . 是 书面 在 几乎
['breθləs] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd]['djuːti] .
breathless intervals of severe and devoted duty .
喘不过气 间隔 的 严重 和 奉献 责任 .

VAD 的一些诗篇是在紧张而虔诚的服役期间，几乎屏息凝神地写成的。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɔːd] ” [ɪz] [ɪ'speʃəli] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] .
The poem entitled “ The German Ward ” is especially an example of this .
这 诗 标题 “ 这 德语 沃德 ” 是 尤其 一个 例子 的 这 .

诗歌《德国病房》尤其体现了这一点。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
In such circumstances ,
在 这样的 情况 ,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eni] ['lɪtərəri] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]
it is difficult to achieve any literary ornamentation and least of all that
它 是 难的 到 达到 任何 文学 装饰 和 至少 的 全部 那
[pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['simplnis] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃt] [ɑːt] .
particular kind of simpleness which is the highest form of finished art .
特别的 种类 的 简单 哪个 是 这 最高 形式 的 完成的 艺术 .

要达到任何文学上的修饰都很难，更别提达到那种作为最高艺术形式的简洁性了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , [bəuθ] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [hæv; həv] [biːn] [ə'tʃiːvd] ;
In the case of several of the poems , both these qualities have been achieved ;
在 这 案件 的 一些 的 这 诗歌 , 两个都 这些 品质 有 到过 已达成 ;

在一些诗歌中，这两种特质都得到了体现；

[jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] ,
yet , because of the difficulties ,
然而 , 因为 的 这 困难 ,

然而，由于种种困难，

[ai] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərətnəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [ðiːz]
I make an appeal for considerateness and tender sympathy in judging these
我 制作 一个 上诉 为了 体贴 和 投标 同情 在 评判 这些
[fɜːst] [ʃaɪ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [wɜːkt]
first shy flowers of the heart and mind of a young girl who has worked
第一的害羞的 花朵 的 这 心 和 头脑 的 一个 年轻的 女孩 WHO 有 工作
[ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd][self] - [fər'gɛtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
unceasingly and self - forgettingly for the good of others since the days
不停地 和 自己 - 健忘地 为了 这 好的 的 其他的 自从 这 天
[ɒv; əv] [stres] [bɪ'gæn] ,
of stress began ,
的 压力 开始 ,

我恳请各位以体谅和温柔的同情来评判这位年轻女孩心灵深处这些羞涩的花朵，她从生活艰辛之初就一直不懈地、无私地为他人谋福祉。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['destəni][hæz; həz] ['sʌfəd] [æz; əz] , [ai][həʊp] , ['veri] [fjuː]
and who in her personal destiny has suffered as , I hope , very few
和 WHO 在 她 个人的 命运 有 遭受 作为 , 我 希望 , 非常 很少
[hæv; həv] ['sʌfəd] .
have suffered .
有 遭受 .

而她个人的命运也让她遭受了苦难，我希望，这种苦难是极少数人所经历的。

[mə'riː] ['kɒnə(r)] ['leɪtən] . { - } { - }
Marie Connor Leighton . { 12 } { 13 }
玛丽 康纳 莱顿 . { - } { - }

玛丽·康纳·莱顿。{12}{13}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɔ:gəst] - -
August **1914** **15**
八月 - -

1914年8月15日

[ˌes 'ti:] . ['pæŋkrəs]['steɪʃ(ə)n] , ['ɔ:gəst] - -
St **.** **Pancras** **Station** **,** **August** **1915** **16**
英石 . 潘克拉斯 车站 , 八月 - -

圣潘克拉斯车站，1915年8月16日

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['aɪdl] -
To **a** **Fallen** **Idol** **17**
到 一个 倒下 偶像 -

致一位陨落的偶像 17

[tu:; tə] [mʊŋse'njɜ:(r)] -
To **Monseigneur** **18**
到 阁下 -

致 Monseigneur 18

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] -
The **Only** **Son** **19**
这 仅有的 儿子 -

独子 19

[pə'hæps] — — -
Perhaps **—** **—** **20**
也许 — — -

或许—— 20

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] -
A **Military** **Hospital** **21**
一个 军队 医院 -

一家军医院 21

['lʊkɪŋ] ['westwəd] -
Looking **Westward** **22**
寻找 向西 -

向西望去 22

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] -
Then **and** **Now** **24**
然后 和 现在 -

今昔对比 24

[meɪ] ['mɔ:nɪŋ] -
May **Morning** **25**
可能 早晨 -

5月25日早晨

[ðə; ði] [tu:] ['trævələz] -
The **Two** **Travellers** **27**
这 二 旅行者 -

两位旅行者 27

['raʊndl] -
Roundel **28**
圆形徽章 -

圆形28

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['berid] [æt; ət] ['lemnɒs] { - } -
The **Sisters** **buried** **at** **Lemnos** **{** **14** **}** **29**
这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯 { - } -

葬于莱姆诺斯岛的姐妹们{14}29

[ɪn] [məˈmɔːriəm] : [dʒiː] . [ɑː(r)] . [waɪ] . [tiː] . -
In Memoriam : G . R . Y . T . 31
在 纪念碑 : G . 拉 . 是 . T . -

悼念：GRYT 31

[ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːd] -
A Parting Word 32
一个 离别 单词 -

临别赠言 32

[tuː; tə][maɪ][ˈbrʌðə(r)] -
To My Brother 33
到 我的 兄弟 -

致我的兄弟 33

[sɪk] [ˈtrænzɪt] — — -
Sic Transit — — 34
原文如此 交通 — — -

Sic Transit—— 34

[tuː; tə][ðem; ðəm] -
To Them 35
到 他们 -

致他们 35

[ˈɒksfəd] [ˌriːˈvizit] -
Oxford revisited 36
牛津 重访 -

重访牛津 36

[ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnɪθ] -
That which Remaineth 37
那 哪个 仍然 -

剩下的37

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [wɔːd] -
The German Ward 38
这 德语 沃德 -

德国病房 38

[ðə; ði] [truːp] - [treɪn] -
The Troop - train 40
这 部队 - 火车 -

40号部队列车

[tuː; tə][maɪ] [wɔːd] - [ˈsɪstə(r)] -
To my Ward - sister 41
到 我的 沃德 - 姐姐 -

致我的41号病房姐妹

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)][ˈsɪstə(r)] -
To another Sister 42
到 其他 姐姐 -

致另一位姐妹 42

“ [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] ” -
“ Vengeance is Mine ” 43
“ 复仇 是 矿 ” -

“复仇在我” 43

[wɔː(r)] -
War 44
战争 -

战争44

[ðə; ði][lɑːst][pəʊst] -
The Last Post 45
这 最后的 邮政 -

最后的哨所 45

[ðə; ði]['æspərənt] -
The Aspirant 46
这 有志者 -

有志者 46

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌmægə'ziːn] ,
Acknowledgments are due to the Editor of The Oxford Magazine ,
致谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 牛津 杂志 ,

谨此感谢《牛津杂志》的编辑。

[ɪn] [wɪtʃ] “ [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['sɪstəz] ['berid] [æt; ət] ['lemnɒs] ” [wɜː(r); wə(r)][fɜːst]
in which “ May Morning ” and “ The Sisters buried at Lemnos ” were first
在 哪个 “ 可能 早晨 ” 和 “ 这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯 ” 是 第一的
['pʌblɪʃt] . { - }
published . { 15 }
已发布 . { - }

其中首次发表了《五月清晨》和《葬于莱姆诺斯的姐妹》。{15}

['ɔːgəst] -
AUGUST 1914
八月 -

1914年8月

[gɒd] [sed] , “ [men][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ;
God said , “ Men have forgotten Me ;
上帝 说 , “ 男人 有 被遗忘的 我 ;

上帝说：“人们已经忘记了我；

[ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'gen] ,
The souls that sleep shall wake again ,
这 灵魂 那 睡觉 将 唤醒 再次 ,

沉睡的灵魂终将苏醒。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd] [aɪz] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] .
And blinded eyes must learn to see .
和 失明 眼睛 必须 学习 到 看 .

失明的眼睛也必须学会看见。

” [səʊ] [sɪns] [rɪ'dempʃn] ['kɒmz] [θruː] [peɪn]
” So since redemption comes through pain
” 所以 自从 赎回 来 通过 疼痛

“既然救赎来自于痛苦，那么救赎也就来自于痛苦。”

[hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['tʃeɪsənɪŋ] [rɒd] ,
He smote the earth with chastening rod ,
他 猛击 这 地球 和 惩戒 杆 ,

他用惩罚的杖击打大地，

[ænd; ənd] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃənz] ['lʊərɪd] [reɪn] ;
And brought Destruction's lurid reign ;
和 带来 毁灭的 骇人的 在位 ;

带来了毁灭的恐怖统治；

[bʌt; bət] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [trɒd]
But where His desolation trod
但 在哪里 他的 荒凉 践踏

但祂的荒凉所到之处

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['ægəni]
The people in their agony
这 人们 在 他们的 痛苦

痛苦中的人们

[dɪ'speərɪŋ] [kraɪd] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] .
Despairing cried , “ There is no God .
绝望 哭 , “ 那里 是 不 上帝 .

绝望地喊道：“没有上帝。”

” ['sʌmərˌvɪl] ['kɒlɪdʒ] ,
” Somerville College ,
” 萨默维尔 大学 ,

萨默维尔学院

['ɒksfəd] . { - }
Oxford . { 16 }
牛津 . { - }

牛津。{16}

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['pæŋkrəs] ['steɪʃ(ə)n] , ['ɔ:gəst] -
PANCRAS STATION , AUGUST 1915
胰腺 车站 , 八月 -

潘克拉斯车站，1915年8月

[wʌn] [lɒŋ] , [swi:t] [kɪs] [prest] [kləʊz] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] ,
One long , sweet kiss pressed close upon my lips ,
一 长的 , 甜的 吻 按下 关闭 之上 我的 嘴唇 ,

一个绵长而甜蜜的吻，紧紧地贴在我的唇上。

[wʌn] ['moʊmənts] [rest] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [swɪft] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] ,
One moment's rest on your swift - beating heart ,
一 瞬间 休息 在 你的 迅速 - 殴打 心 ,

让你的心脏在疾驰的跳动中稍作休息，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [kʌm]
And all was over , for the hour had come
和 全部 曾是 超过 , 为了 这 小时 有 来

一切都结束了，时刻已到。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [pɑ:t] .
For us to part .
为了 我们 到 部分 .

我们终将分别。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:wəd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,
A sudden forward motion of the train ,
一个 突然 向前 运动 的 这 火车 ,

列车突然向前行驶，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [grəʊn] [dɑ:k] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] ,
The world grown dark although the sun still shone ,
这 世界 生长 黑暗的 虽然 这 太阳 仍然 闪耀 ,

世界变得黑暗，尽管太阳依然照耀着。

[wʌn] [lɑ:st] [blɜ:d] [lʊk] [θru:] ['eɪkɪŋ] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] —
One last blurred look through aching tear - dimmed eyes —
一 最后的 模糊 看 通过 疼痛 撕 - 调暗 眼睛 —

透过泪水模糊的双眼，最后凝视了一眼——

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] . { - }
And **you** **were** **gone** **.** **{** **17** **}**
和 你 是 已消失 . { - }

你走了。{17}

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['aɪdl]
TO **A** **FALLEN** **IDOL**
到 一个 倒下 偶像

致一位陨落的偶像

[əʊ][juː; jʊ] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][rend][ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
O **you** **who** **sought** **to** **rend** **the** **stars** **from** **Heaven**
哦 你 WHO 寻求 到 撕裂 这 明星 从 天堂

哦，你们这些试图从天上撕裂星辰的人啊！

[bʌt; bət][rent] [ɪn'sted] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] - [æm'bɪʃəs] [hɑːt] ,
But **rent** **instead** **your** **too** **-** **ambitious** **heart** **,**
但 租 反而 你的 也 - 雄心勃勃 心 ,

但请租借你那颗野心过大的心吧。

[nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['lʌvz] [dʒɔɪ][ɪz]['gɪv(ə)n]
Know **that** **with** **those** **to** **whom** **Love's** **joy** **is** **given**
知道 那 和 那些 到 谁 爱的 喜悦 是 给定

要知道，那些蒙受爱的喜乐的人，也同样如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [nɔː(r)][kæn; kən]['evə(r)][hæv; həv] , [ə; eɪ][pɑːt] .
You **have** **not** **,** **nor** **can** **ever** **have** **,** **a** **part** **.**
你 有 不是 , 也不 能 曾经 有 , 一个 部分 .

你没有，也永远不可能参与其中。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɔɪəlti] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['glɔːri] ,
A **nation's** **loyalty** **might** **have** **been** **your** **glory** **,**
一个 国家的 忠诚 可能 有 到过 你的 荣耀 ,

一个国家的忠诚或许曾是你的荣耀，

[ænd; ənd][men][hæv; həv]['blesɪd; blest][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
And **men** **have** **blessed** **your** **name** **from** **shore** **to** **shore** **,**
和 男人 有 蒙福 你的 姓名 从 支撑 到 支撑 ,

从海岸到海岸，人们都在赞美你的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][set][ðə; ði] [siːl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ,
But **you** **have** **set** **the** **seal** **upon** **your** **story** **,**
但 你 有 放 这 海豹 之上 你的 故事 ,

但你已经为你的故事盖上了印记。

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [hens] , [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . { - }
And **must** **go** **hence** **,** **alone** **for** **evermore** **.** **{** **18** **}**
和 必须 去 因此 , 独自的 为了 越来越 . { - }

他必须永远孤独地离开这里。{18}

[tuː; tə] [mʊŋse'njɜː(r)]
TO **MONSEIGNEUR**
到 阁下

致主教

([ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [el] . , [lef'tenənt] , -)
(**R** **.** **A** **.** **L** **.** **,** **Lieutenant** **,** **Worcesters** **)**
(拉 . 一个 . L . , 中尉 , -)

（RAL，伍斯特郡中尉）

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'spjuːt][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋʃɪp] , [nɔː(r)][dɪ'kleə(r)]
None **shall** **dispute** **Your** **kingship** **,** **nor** **declare**
没有任何 将 争议 你的 君主制 , 也不 宣布

无人可质疑你的王权，也无人可宣告

[ə'nʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][həʊld] ,
Another could have held the place You hold ,
其他 可以 有 握住 这 地方 你 抓住 ,

另一个人也可能占据你现在的位置。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][faɪnə] [gɪfts][ðæn; ðən][gəʊld] ,
For though he brought me finer gifts than gold ,
为了 尽管 他 带来 我 更精细 礼物 比 金子 ,

虽然他送给我的礼物比黄金更珍贵，

[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [fiːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪd] [beə(r)]
And laid before my feet his heart made bare
和 铺设 前 我的 脚 他的 心 制成 裸

他将赤裸的心放在我的脚前

[ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [saɪd] [dɪ'speə(r)]
Of all but love for me , and sighed despair
的 全部 但 爱 为了 我 , 和 叹了口气 绝望

除了爱之外，我什么都没有，只有绝望的叹息。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [feɪnd] [maɪ] ['feɪvəz] [tuː; tə][wɪð'həʊld] ,
If I but feigned my favours to withhold ,
如果 我 但 假装 我的 恩惠 到 扣压 ,

如果我假装恩待而有所隐瞒，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [æz; əz] ['sædli] [kəʊld]
And would repudiate as sadly cold
和 会 否认 作为 令人遗憾的是 寒冷的

并会以冷漠无情的姿态予以否认。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][weə(r)] ,
The proud and lofty manner that You wear ,
这 自豪的 和 高远 方式 那 你 穿 ,

你那骄傲而高傲的姿态，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][maɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['steɪnləs] [naɪt]
He would not be my pure and stainless knight
他 会 不是 是 我的 纯的 和 防锈的 骑士

他不会是我心目中纯洁无瑕的骑士。

[ɒv; əv] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)][hɪnt][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Of heart without reproach or hint of fear ,
的 心 没有 责备 或者 暗示 的 害怕 ,

心地善良，毫无愧疚或恐惧，

[huː] [wɔːks] [ʌn'skeɪðd] [ə'mɪd] [wɔːrz] ['sɔːdɪd] [weɪz]
Who walks unscathed amid War's sordid ways
WHO 散步 毫发无损 之中 战争的 肮脏的 方式

谁能在战争的肮脏道路上毫发无损?

[baɪ] [beɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] - [grɪm] [dɪ'laɪt] ,
By base desire or bloodshed's grim delight ,
经过 根据 欲望 或者 - 严峻 喜 ,

出于卑劣的欲望或嗜血的残酷快感，

[bʌt; bət]['evə(r)][həʊldz][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] ['ɒnə(r)] [dɪə(r)] —
But ever holds his hero's honour dear —
但 曾经 持有 他的 英雄们 荣誉 亲爱的 —

但他始终珍视英雄的荣誉——

['rəʊlənd][ɒv; əv] [ˌrɒnsɛ'vælәs] [ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] .
Roland of Roncesvalles in modern days .
罗兰 的 朗塞斯瓦勒斯 在 现代的 天 .

现代的罗兰·德·龙塞斯瓦列斯。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ,
1st London General Hospital ,
1st 伦敦 一般的 医院 ,

第一伦敦综合医院

[nəʊ'vembə(r)] - . { - }
November 1915 . { 19 }
十一月 - . { - }

1915年11月。{19}

[ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn]
THE ONLY SON
这 仅有的 儿子

独子

[ðə; ði] [stɔ:m] [bi:ts] [laʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
The storm beats loud , and you are far away ,
这 风暴 节拍 大声 , 和 你 是 远的 离开 ,

暴风雨声震耳欲聋，而你却远在天边。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][waɪld] ,
The night is wild ,
这 夜晚 是 荒野 ,

夜晚很疯狂，

[ɒn] ['dɪstənt] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] ,
On distant fields of battle breaks the day ,
在 遥远 字段 的 战斗 休息 这 天 ,

遥远的战场上，黎明破晓。

[maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ?
My little child ?
我的 小的 孩子 ?

我的孩子?

[ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [il]
I sought to shield you from the least of ills
我 寻求 到 盾 你 从 这 至少 的 疾病

我竭尽所能保护你免受哪怕是最轻微的伤害。

[ɪn] ['baɪgɒn] [j'iəz] ,
In bygone years ,
在 逝去的 年 ,

在过去的岁月里，

[ai] [su:ðd] [wɪð] [dri:mz] [ɒv; əv] - [fɑ:(r)] - [ɒf] [hɪlz]
I soothed with dreams of manhood's far - off hills
我 舒缓 和 梦境 的 - 远的 - 离开 丘陵

我沉浸在对遥远山峦的憧憬中，感受着男子气概带来的慰藉。

[jɔ:(r); jə(r)]['beɪbi] [fɪəz] ,
Your baby fears ,
你的 婴儿 恐惧 ,

你的宝宝害怕什么?

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [straɪf] ;
But could not save you from the shock of strife ;
但 可以 不是 节省 你 从 这 震惊 的 冲突 ;

但却无法让你免受冲突的冲击；

[wɪð] ['reɪdiənt] [aɪz]
With radiant eyes
和 辐射状 眼睛

目光炯炯

[juː; jʊ] [siːzd] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [laɪf]
You seized the sword and in the path of Life
你 查获 这 剑 和 在 这 小路 的 生活

你拔出宝剑，踏上人生之路

[juː; jʊ] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)][praɪz] .
You sought your prize .
你 寻求 你的 奖 .

你追寻着你的奖赏。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] ;
The tempests rage , but you are fast asleep ;
这 暴风雨 愤怒 , 但 你 是 快速地 睡着了 ;

暴风雨肆虐，你却酣然入睡；

[ðəʊ] [wɪndz; waɪndz][biː; bi][waɪld]
Though winds be wild
尽管 风 是 荒野

尽管狂风肆虐

[ðeɪ] ['kænɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['endləs] ['slʌmbə] [diːp] ,
They cannot break your endless slumbers deep ,
他们 不能 休息 你的 无尽的 睡眠 深的 ,

他们无法唤醒你无尽的沉睡，

[maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] . { - }
My little child . { 20 }
我的 小的 孩子 . { - }

我的小孩子。{20}

[pə'hæps] — —
PERHAPS — —
也许 — —

也许 -

([tuː; tə][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [el] . [daɪd][ɒv; əv] [wuːndz] [ɪn] [frɑːns] , [dɪ'sembə(r)] 23rd , -)
(To R . A . L . Died of Wounds in France , December 23rd , 1915)
(到 拉 . 一个 . L . 死亡 的 伤口 在 法国 , 十二月 23rd , -)

（致 RAL，1915 年 12 月 23 日在法国因伤去世）

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'gen] ,
Perhaps some day the sun will shine again ,
也许 一些 天 这 太阳 将要 闪耀 再次 ,

或许有一天，太阳会再次升起。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
And I shall see that still the skies are blue ,
和 我 将 看 那 仍然 这 天空 是 蓝色的 ,

我将会看到天空依然湛蓝。

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌns][mɔː(r)][aɪ][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][veɪn] ,
And feel once more I do not live in vain ,
和 感觉 一次 更多的 我 做 不是 居住 在 徒劳 ,

再次感受到我的人生并非徒劳，

[ɔːl'ðəʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Although bereft of You .
虽然 失去 的 你 .

虽然失去了你。

[pə'hæps] [ðə; ði]['gəʊldən] [medəuz] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
Perhaps the golden meadows at my feet
也许 这 金的 草地 在 我的 脚

或许是我脚下的金色草地

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [siːm] [geɪ] ,
Will make the sunny hours of Spring seem gay ,
将要 制作 这 阳光明媚 小时 的 春天 似乎 同性恋 ,

会让春日的阳光显得格外明媚。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['blɔsəmz] [swiːt] ,
And I shall find the white May blossoms sweet ,
和 我 将 寻找 这 白色的 可能 花朵 甜的 ,

我会发现五月的白色花朵是甜美的，

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Though You have passed away .
尽管 你 有 通过了 离开 .

虽然你已经离世。

['pəːhæps] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz] [wɪl] ['ʃɪmə(r)] [braɪt] ,
Perhaps the summer woods will shimmer bright ,
也许 这 夏天 树林 将要 闪烁 明亮的 ,

或许夏日的树林会闪闪发光，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz][wʌns] [ə'gen] [biː; bi][feə(r)] ,
And crimson roses once again be fair ,
和 赤红 玫瑰 一次 再次 是 公平的 ,

而绯红玫瑰也再次展现了它的美貌，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'laɪt] ,
And autumn harvest fields a rich delight ,
和 秋天 收成 字段 一个 富有的 喜 ,

秋收的田野一片丰饶，令人欣喜。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] .
Although You are not there .
虽然 你 是 不是 那里 .

虽然你不在那里。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [ɪn] [peɪn]
Perhaps some day I shall not shrink in pain
也许 一些 天 我 将 不是 收缩 在 疼痛

或许有一天，我将不再因痛苦而退缩。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] ,
To see the passing of the dying year ,
到 看 这 通过 的 这 垂死 年 ,

目睹逝去的岁月，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [sɔːŋz] [ə'gen] ,
And listen to the Christmas songs again ,
和 听 到 这 圣诞节 歌曲 再次 ,

再听一遍圣诞歌曲吧。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hɪə(r)] . { - }
Although You cannot hear . { 21 }
虽然 你 不能 听到 . { - }

虽然你听不见。{21}

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [kaɪnd] [taɪm] [meɪ] ['meni] [dʒɔɪz] [rɪ'njuː] ,
But , though kind Time may many joys renew ,
但 , 尽管 种类 时间 可能 许多 喜悦 更新 ,

但是，尽管仁慈的时间或许能重现许多欢乐，

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ]
There is one greatest joy I shall not know
那里 是 一 最 喜悦 我 将 不是 知道

我将永远无法体会到最大的快乐。

[əˈgen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][juː; jʊ]

Again	,	because	my	heart	for	loss	of	You
再次	,	因为	我的	心	为了	损失	的	你

再次，因为我心中充满了失去你的痛苦。

[wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

Was	broken	,	long	ago	.
曾是	破碎的	,	长的	前	.

很久以前就坏了。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ,

1st	London	General	Hospital	,
1st	伦敦	一般的	医院	,

第一伦敦综合医院

['februəri] - .

February	1916	.
二月	-	.

1916年2月。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l]

A	MILITARY	HOSPITAL
一个	军队	医院

一家军医院

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['rekɪdʒ] , ['drɪftɪŋ] [ɪn]

A	mass	of	human	wreckage	,	drifting	in
一个	大量的	的	人类	残骸	,	漂流	在

一大堆人类残骸，漂了过来

[bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [taɪd] ,

Borne	on	a	blood	-	red	tide	,
出生	在	一个	血	-	红色的	潮	,

伴随着血红的浪潮而生，

[sʌm; səm]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː]

Some	never	more	to	brave	the	stormy	sea
一些	绝不	更多的	到	勇敢的	这	暴风雨	海

有些人再也不敢冒险驶入风暴肆虐的大海。

[leɪd] ['revərəntli] [ə'saɪd] ,

Laid	reverently	aside	,
铺设	虔诚地	旁边	,

恭敬地放在一边，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [lʌv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][seɪl] [ə'gen]

And	some	with	love	restored	to	sail	again
和	一些	和	爱	恢复	到	帆	再次

有些人重拾爱意，再次扬帆起航。

[fɔː(r); fə(r)]['riːdʒənz][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

For	regions	far	and	wide	.
为了	地区	远的	和	宽的	.

适用于遥远的地区。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] , - . { - }

1st	London	General	Hospital	,	1916	.	{	22	}
1st	伦敦	一般的	医院	,	-	.	{	-	}

第一伦敦综合医院，1916年。{22}

['lʊkɪŋ] ['westwəd]

LOOKING	WESTWARD
寻找	向西

向西望去

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət]['bɒdi]
“ For a while the quiet body
“ 为了 一个 尽管 这 安静的 身体

“一段时间里，这群沉默的人

[laɪz] [wɪð] [fiːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɔːn] .
Lies with feet toward the Morn .
谎言 和 脚 朝向 这 早晨 .

躺着，双脚朝向晨曦。

” [hɪm] - , [ə; eɪ] . & [em] .
” Hymn 499 , A . & M .
” 圣歌 - , 一个 . & M .

“赞美诗 499，A. & M.

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [leɪ][ˌem 'iː][nɒt] ['lʊkɪŋ] [iːst] ,
When I am dead , lay me not looking East ,
什么时候 我 是 死的 , 躺 我 不是 寻找 东方 ,

当我死后，请不要让我面朝东方躺下。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [weə(r)] ['deɪlaɪt] [sɪŋks][tuː; tə][rest] ,
But towards the verge where daylight sinks to rest ,
但 向 这 边缘 在哪里 日光 水槽 到 休息 ,

但到了日光渐渐沉入黄昏的边缘，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [fel] [ɪn] [wɔːrz] [dɑːk] [jɪə(r)] ,
For my Beloved , who fell in War's dark year ,
为了 我的 心爱 , WHO 跌倒 在 战争的 黑暗的 年 ,

献给我挚爱的，在战争的黑暗年代陨落的她，

[laɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['medəʊ] , ['feɪsɪŋ] [west] .
Lies in a foreign meadow , facing West .
谎言 在 一个 外国的 草地 , 面向 西方 .

位于异国的草地上，面向西方。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['hevənz] [flʌʃt] [wɪð] [dɔːn] ,
He does not see the Heavens flushed with dawn ,
他 做 不是 看 这 天 酡 和 黎明 ,

他看不到黎明时分的苍穹，

[bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['daɪɪŋ] [gliːm] ;
But flaming through the sunset's dying gleam ;
但 炽盛 通过 这 日落 垂死 闪耀 ;

但在夕阳的余晖中，它依然闪耀着光芒；

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
He is not dazzled by the Morning Star ,
他 是 不是 眼花缭乱 经过 这 早晨 星星 ,

他并不为晨星所迷惑。

[bʌt; bət] ['hespə] [suːð] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [biːm] .
But Hesper soothes him with her gentle beam .
但 赫斯珀 舒缓 他 和 她 温和的 光束 .

但赫斯珀用她温柔的光芒安抚了他。

[hiː; hi]['feɪsɪz][nɒt][ðə; ði][gʌnz] [hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
He faces not the guns he thrilled to hear ,
他 面孔 不是 这 枪支 他 激动不已 到 听到 ,

他面对的并非他曾兴奋听到的枪声，

[nɔː(r)] [siːz] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] [red] [wɪð] ['faɪərz][ɒv; əv] [hel] ;
Nor sees the skyline red with fires of Hell ;
也不 看到 这 天际线 红色的 和 火灾 的 地狱 ;

也看不到被地狱之火染成的红色天际；

[hiː; hi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [tə'wɔːdz] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊm] [lænd]
He looks for ever towards that dear home land
他 看起来 为了 曾经 向 那 亲爱的 家 土地

他永远向往着那片亲爱的故土。

[hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [beɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌfeə'wel] . { - }
He loved , but bade a resolute farewell . { 23 }
他 喜爱 , 但 巴德 一个 坚决 告别 . { - }

他深爱着，但还是坚决地告别了。{23}

[səʊ] [wʊd] [aɪ] , [wen] [maɪ]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,
So would I , when my hour has come for sleep ,
所以 会 我 , 什么时候 我的 小时 有 来 为了 睡觉 ,

当我想睡觉的时候，我也会这样做。

[laɪ] ['wɒtʃɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] [grəʊ] [greɪ] ;
Lie watching where the twilight shades grow grey ;
说谎 观看 在哪里 这 暮 色调 生长 灰色的 ;

躺着，看着暮色渐渐变得灰蒙蒙的；

[fɑː(r)]['suːnə(r)] [wʊd] [aɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ] [naɪt]
Far sooner would I share with him the Night
远的 很快 会 我 分享 和 他 这 夜晚

我很快就会与他共度良宵

[ðæn; ðən] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [deɪ] . { - }
Than pass without him to the Splendid Day . { 24 }
比 经过 没有 他 到 这 灿烂 天 . { - }

然后，就此离开他，走向辉煌的一天。{24}

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ]
THEN AND NOW
然后 和 现在

过去与现在

“ - - - - -
“ πάντα ῥει καὶ οὐδένα μένει
“ - - - - -

“πάντα ῥει καὶ οὐδένα μένει

” [wʌns] [ðə; ðɪ] [blæk] [paɪn] - [triːz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [saɪd] ,
” Once the black pine - trees on the mountain side ,
” 一次 这 黑色的 松树 - 树木 在 这 山 边 ,

“曾经山坡上的黑松树，

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] [bluː] ,
The river dancing down the valley blue ,
这 河 跳舞 向下 这 谷 蓝色的 ,

河流在蔚蓝的山谷中奔流而下，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [braʊn] [græs] ['sweɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [taɪd] ,
And strange brown grasses swaying with the tide ,
和 奇怪的 棕色的 草 摇晃 和 这 潮 ,

还有随着潮水摇曳的奇异棕色野草，

[ɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
All spoke to me of you .
全部 辐 到 我 的 你 .

所有人都跟我提起过你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['striːmlɪt] ['kriːpɪŋ] [sləʊ] ,
But now the sullen streamlet creeping slow ,
但 现在 这 忧郁 流子 爬行 慢的 ,

但现在，这条幽暗的小溪正缓慢地流淌着。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [triː] - [tɒps] [dɑːk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
The moaning tree - tops dark above my head ,
这 呻吟 树 - 最高额 黑暗的 多于 我的 头 ,

头顶上方，树梢发出呜咽声，一片漆黑。

[ðə; ði] [wiːdz] [weə(r)] [wʌns][ðə; ði] [græs] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ]
The weeds where once the grasses used to grow
这 杂草 在哪里 一次 这 草 用过的 到 生长

曾经长满青草的地方，如今长满了杂草。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] . { - }
Tell me that you are dead . { 25 }
告诉 我 那 你 是 死的 . { - }

告诉我你已经死了。{25}

[meɪ] ['mɔːnɪŋ]
MAY MORNING
可能 早晨

五月晨报

([nəʊt] . — [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɒn] [meɪ] 1st [ə; eɪ]['lætɪn] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [baɪ][ðə; ði]
(Note . — At Oxford on May 1st a Latin hymn is sung at sunrise by the
(笔记 . — 在 牛津 在 可能 1st 一个 拉丁 圣歌 是 唱 在 日出 经过 这
['mægdəlɪn] ['kɔristəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .)
Magdalen choristers from the top of the tower .)
抹大拉的玛格达琳 唱诗班成员 从 这 顶部 的 这 塔 .)

（注：每年5月1日，牛津大学莫德林学院的唱诗班会在日出时分登上塔顶，演唱一首拉丁语赞美诗。）

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['wɔːmli] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
The rising sun shone warmly on the tower ,
这 上升 太阳 闪耀 热情地 在 这 塔 ,

初升的太阳温暖地照耀着塔楼。

['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)][pjʊə(r)] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [hɪm] [ə'spaɪəd]
Into the clear pure Heaven the hymn aspired
进入 这 清除 纯的 天堂 这 圣歌 渴望

赞美诗向着澄澈纯净的天堂歌唱

['pɪəsɪŋli] [swiːt] .
Piercingly sweet .
刺痛地 甜的 .

甜得刺骨。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]
This was the morning hour
这 曾是 这 早晨 小时

这是清晨时分。

[wen] [laɪf] [ə'wəʊk] [wɪð] [sprɪŋz] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] ,
When life awoke with Spring's creative power ,
什么时候 生活 醒来 和 春天 有创造力的 力量 ,

当生命在春天的创造力中苏醒时，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['sɪtiz] [greɪ] [tuː; tə][gəʊld][wɒz; wəz]['faɪəd] .
And the old City's grey to gold was fired .
和 这 老的 城市的 灰色的 到 金子 曾是 被解雇 .

老城区的灰色被烧成了金色。

['saɪləntli] ['revərənt] [stʊd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɒŋ] ;
Silently reverent stood the noisy throng ;
默默 虔诚的 站立 这 嘈杂 人群 ;

喧闹的人群肃然起敬，静静地站在那里；

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][boʊts][ɪn] [lɒŋ] [ə'reɪ]
Under the bridge the boats in long array
在下面 这 桥 这 船 在 长的 大批

桥下，船只排列成长长的阵列。

[leɪ] ['məʊʃnləs] .
Lay motionless .
莱 静止不动 .

一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['kɔristəz] - [fɑː(r)] [sɒŋ]
The choristers ' far song
这 唱诗班成员 - 远的 歌曲

唱诗班的远方之歌

['feɪdɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] [ɪn] ['ekəʊz] [lɒŋ] .
Faded upon the breeze in echoes long .
褪色 之上 这 微风 在 回声 长的 .

随风飘散，回声悠长。

['swɪftli] [ai][left][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .
Swiftly I left the bridge and rode away .
迅速地 我 左边 这 桥 和 骑 离开 .

我迅速离开桥，骑马离去。

[streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [griːn] [hɑːt] [ai][sped] ,
Straight to a little wood's green heart I sped ,
直的 到 一个 小的 伍兹 绿色的 心 我 加速 ,

我径直飞向一片小树林的绿色中心，

[weə(r)] ['kaʊslɪp] [gruː] , [bɪ'niːθ] [huːz] [gəʊld] [wɪð'drɔːn]
Where cowslips grew , beneath whose gold withdrawn
在哪里 报春花 生长 , 下面 谁 金子 撤回

报春花盛开的地方，黄金在其下隐匿

[ðə; ði]['freɪgrənt] [ɜːθ] [piːp] [wɔːm] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [red] ;
The fragrant earth peeped warm and richly red ;
这 香 地球 偷窥 温暖的 和 丰富 红色的 ;

芬芳的泥土透出温暖而浓郁的红色；

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['wɪntərz] ['tʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] [hæd; həd][fled] ,
All trace of Winter's chilling touch had fled ,
全部 痕迹 的 冬天的 令人不寒而栗 触碰 有 逃亡 ,

冬日的寒意已然消散殆尽。

[ænd; ənd] [sɒŋ] - [bɜ·dz] ['ʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [jɪrz] [braɪt] [mɔːn] . { - }
And song - birds ushered in the year's bright morn . { 26 }
和 歌曲 - 鸟类 引导 在 这 年 明亮的 早晨 . { - }

鸟儿的鸣叫声宣告了新年的美好清晨。{26}

[ai][hæd; həd][met] [lʌv] [nɒt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
I had met Love not many days before ,
我 有 遇见 爱 不是 许多 天 前 ,

我遇见Love才没几天，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['blɪsf(ə)l] [muːd] [ai] ['lɪsənɪŋ] [leɪ]
And as in blissful mood I listening lay
和 作为 在 幸福的 情绪 我 聆听 躺

我心情愉悦地躺着聆听。

[nʌn] ['evə(r)][hæd; həd][ɒv; əv][dʒɔɪ][səʊ] [fʊl] [ə; eɪ][stɔː(r)] .
None ever had of joy so full a store .
没有任何 曾经 有 的 喜悦 所以 满的 一个 店铺 .

没有人拥有过如此充沛的快乐。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [sprɪŋ] [mʌst; məst][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] ,

I	thought	that	Spring	must	last	for	evermore	,
我	想法	那	春天	必须	最后的	为了	越来越	,

我曾以为春天会永远持续下去。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪ] .

For	I	was	young	and	loved	,	and	it	was	May	.
为了	我	曾是	年轻的	和	喜爱	,	和	它	曾是	可能	.

因为我当时年轻，受人爱戴，而且正值五月。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['swi:tli] [klɪə(r)]

Now	it	is	May	again	,	and	sweetly	clear
现在	它	是	可能	再次	,	和	甜蜜地	清除

现在又到了五月，天气晴朗宜人。

[pə'hæps] [wʌns][mɔ:(r)][ə'spaiə][ðə; ði]['lætɪn] [hɪm]

Perhaps	once	more	aspires	the	Latin	hymn
也许	一次	更多的	渴望	这	拉丁	圣歌

或许拉丁赞美诗再次表达了这样的愿望

[frɒm; frəm] ['mægdəlɪn] ['taʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)] .

From	Magdalen	tower	,	but	not	for	me	to	hear	.
从	抹大拉的玛格达琳	塔	,	但	不是	为了	我	到	听到	.

从玛格达琳塔楼传来的声音，但我听不到。

[ai] [tɔɪl] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑ:kə] [jɪə(r)]

I	toil	far	distant	,	for	a	darker	year
我	辛劳	远的	遥远	,	为了	一个	较暗	年

我在遥远的地方辛勤劳作，为了更黑暗的一年。

['ʃædəʊz] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪð] ['menəs] [grɪm] .

Shadows	the	century	with	menace	grim	.
阴影	这	世纪	和	威胁	严峻	.

笼罩着这个世纪的阴云，充满威胁。

[ai] [wɔ:k] [ɪn] [weɪz] [weə(r)] [peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [dwel] ,

I	walk	in	ways	where	pain	and	sorrow	dwell	,
我	走	在	方式	在哪里	疼痛	和	悲哀	住	,

我行走在充满痛苦和悲伤的道路上，

[ænd; ənd]['ru:ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][wɔ:(r)][kæn; kən] [brɪŋ] ,

And	ruin	such	as	only	War	can	bring	,
和	废墟	这样的	作为	仅有的	战争	能	带来	,

以及只有战争才能带来的毁灭，

[weə(r)] [i:tʃ] [laɪvz; lɪvz] [θru:] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hel] ,

Where	each	lives	through	his	individual	hell	,
在哪里	每个	生活	通过	他的	个人	地狱	,

每个人都生活在各自的地狱之中，

[frɔ:t] [wɪð] [rɪ'membəd] ['hɒrə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ,

Fraught	with	remembered	horror	none	can	tell	,
充满危机	和	记得	恐怖	没有任何	能	告诉	,

充满了无人能诉说的恐怖记忆，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

And	no	more	is	there	glory	in	the	Spring	.
和	不	更多的	是	那里	荣耀	在	这	春天	.

春天已不再辉煌。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wɔ:n] [wɪð] [tɪəz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ai] [lʌvd]

And	I	am	worn	with	tears	,	for	he	I	loved
和	我	是	磨损	和	眼泪	,	为了	他	我	喜爱

我泪流满面，因为我爱他。

[laɪz] [kəʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['strɪkən] [sɒd][ɒv; əv] [frɑːns] ;
Lies **cold** **beneath** **the** **stricken** **sod** **of** **France** **;**
谎言 寒冷的 下面 这 受打击的 草皮 的 法国 ;

冰冷地躺在法国饱受摧残的土地下;

[həʊp] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] , [baɪ] [deθ] [rɪ'muːvd] ,
Hope **has** **forsaken** **me** **,** **by** **Death** **removed** **,**
希望 有 被遗弃的 我 , 经过 死亡 已移除 ,

希望已离我而去，死神已将我带走。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [hæz; həz] [pruːvd]
And **Love** **that** **seemed** **so** **strong** **and** **gay** **has** **proved**
和 爱 那 似乎 所以 强的 和 同性恋 有 已证实

而那份看似如此强烈而欢快的爱情，已经证明了

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌʃt] [θɪŋ] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv]['kruːəl] [tʃɑːns] . { - }
A **poor** **crushed** **thing** **,** **the** **toy** **of** **cruel** **Chance** **.** **{** **27** **}**
一个 贫穷的 碎 事物 , 这 玩具 的 残忍的 机会 . { - }

可怜的、被碾碎的，残酷命运的玩物。{27}

['ɒf(ə)n][aɪ]['wʌndə(r)] , [æz; əz][aɪ] [griːv] [ɪn][veɪn] ,
Often **I** **wonder** **,** **as** **I** **grieve** **in** **vain** **,**
经常 我 想知道 , 作为 我 悲伤 在 徒劳 ,

我常常徒劳地悲伤，不禁思索:

[ɪf] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [kriːp] [sləʊ] ,
If **when** **the** **long** **,** **long** **future** **years** **creep** **slow** **,**
如果什么时候 这 长的 , 长的 未来 年 潜行者 慢的 ,

如果漫长的未来岁月缓慢流逝，

[ænd; ənd][wɔː(r)][ænd; ənd] [tɪəz] [ə'laɪk][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [reɪn] ,
And **War** **and** **tears** **alike** **have** **ceased** **to** **reign** **,**
和 战争 和 眼泪 同样 有 停止 到 在位 ,

战争和泪水都已不再肆虐。

[ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌriː'kæptʃə(r)] , [wʌns] [ə'gen] ,
I **ever** **shall** **recapture** **,** **once** **again** **,**
我 曾经 将 夺回 , 一次 再次 ,

我终将再次夺回，

[ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
The **mood** **of** **that** **May** **morning** **,** **long** **ago** **.**
这 情绪 的 那 可能 早晨 , 长的 前 .

很久以前，那个五月清晨的心情。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ,
1st **London** **General** **Hospital** **,**
1st 伦敦 一般的 医院 ,

第一伦敦综合医院

[meɪ] - .
May **1916** **.**
可能 - .

1916年5月。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz]
THE **TWO** **TRAVELLERS**
这 二 旅行者

两位旅行者

[bɪ'weə(r)] !
Beware **!**
提防 !

提防!

[juː; jʊ] [met] [tuː] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
You met two travellers in the town
你 遇见 二 旅行者 在 这 镇

你在镇上遇到了两个旅行者。

[huː] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn]
Who promised you that they would take you down
WHO 承诺 你 那 他们 会 拿 你 向下

谁曾向你承诺过要扳倒你

[ðə; ði] ['væli] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
The valley far away
这 谷 远的 离开

远处的山谷

[tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɑːnɪv(ə)l] [ðɪs] ['sʌmərz] [deɪ] .
To some strange carnival this Summer's day .
到 一些 奇怪的 狂欢 这 夏季 天 .

去参加今年夏日里某个奇特的嘉年华。

[teɪk] [keə(r)] ,
Take care ,
拿 关心 ,

小心，

[lest] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
Lest in the crowded street
免得 在 这 挤 街道

以免在拥挤的街道上

[ðeɪ] ['hʌri] [pɑːst][juː; jʊ] [wɪð] [fər'get] [fiːt] ,
They hurry past you with forgetting feet ,
他们 匆忙 过去的 你 和 遗忘 脚 ,

他们匆匆走过，脚步匆匆，仿佛忘记了什么。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] . { - }
And leave you standing there . { 28 }
和 离开 你 常设 那里 . { - }

然后把你一个人留在那里。{28}

['raʊndl]
ROUNDEL
圆形徽章

圆形

(" [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] ")
(" Died of Wounds ")
(" 死亡 的 伤口 ")

("因伤重而亡")

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][daɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [ə'gen] ,
Because you died , I shall not rest again ,
因为 你 死亡 , 我 将 不是 休息 再次 ,

因为你的离世，我将永无安息。

[bʌt; bət]['wɒndə(r)]['evə(r)] [θruː] [ðə; ði][ləʊn] [wɜːld] [waɪd] ,
But wander ever through the lone world wide ,
但 漫步 曾经 通过 这 孤独 世界 宽的 ,

但永远孤独地游荡在广阔的世界里，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [grəʊn] [veɪn]
Seeking the shadow of a dream grown vain
寻求 这 阴影 的 一个 梦 生长 徒劳

追寻一个徒劳无功的梦想的影子

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][daɪd] .
Because **you** **died** **.**
因为 你 死亡 .

因为你死了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend] [briːf] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [bɪˈsaɪd]
I **shall** **spend** **brief** **and** **idle** **hours** **beside**
我 将 花费 简短的 和 闲置的 小时 旁

我将在此消磨短暂而闲散的时光。

[ðə; ðɪ] ['meni] ['lesə(r)] [lʌvz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
The **many** **lesser** **loves** **that** **still** **remain** **,**
这 许多 较少 爱 那 仍然 保持 ,

还有许多不为人知的爱，依然存在。

[bʌt; bət][faɪnd][ɪn] [nʌn] [maɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][maɪ][praɪd] ;
But **find** **in** **none** **my** **triumph** **and** **my** **pride** **;**
但 寻找 在 没有任何 我的 胜利 和 我的 自豪 ;

但你却找不到我的胜利和骄傲；

[ænd; ənd] - [sləʊ] [kə'rəʊdɪŋ] [steɪn]
And **Disillusion's** **slow** **corroding** **stain**
和 - 慢的 腐蚀 弄脏

以及幻灭缓慢腐蚀的污点

[wɪl] [kriːp] [ə'pɒn] [iːtʃ] [kwest][bʌt; bət] ['njuːli] [traɪd] ,
Will **creep** **upon** **each** **quest** **but** **newly** **tried** **,**
将要 潜行者 之上 每个 寻求 但 新 尝试 ,

会悄悄地出现在每个任务中，但都是新尝试过的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['straɪvɪŋ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [geɪn]
For **every** **striving** **now** **shall** **nothing** **gain**
为了 每一个 努力 现在 将 没有什么 获得

现在的一切努力都将一无所获。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][daɪd] .
Because **you** **died** **.**
因为 你 死亡 .

因为你死了。

[frɑːns] ,
France **,**
法国 ,

法国，

['februəri] - . { - }
February **1918** **.** **{** **29** **}**
二月 - . { - }

1918年2月。{29}

[ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ['berid] [æt; ət] ['lemnɒs]
THE **SISTERS** **BURIED** **AT** **LEMNOS**
这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯

葬于莱姆诺斯的姐妹

(“ ['fɪdəˌlɪs][æd][ɪk'striːməm; ek-] ”)
(**“** **Fidelis** **ad** **Extremum** **”** **)**
(“ 菲德利斯 广告 极值 ”)

(《至高忠诚》)

[əʊ]['gəʊldən] [aɪl] [set][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] ['əʊʃ(ə)n] ,
O **golden** **Isle** **set** **in** **the** **deep** **blue** **Ocean** **,**
哦 金的 小岛 放 在 这 深的 蓝色的 海洋 ,

哦，镶嵌在蔚蓝海洋中的金色岛屿，

[wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] ['flɪtɪŋ] ['or] [ðaɪ] [krest] ,

With	purple	shadows	flitting	o'er	thy	crest	,
和	紫色的	阴影	飞掠	超过	你的	波峰	,

紫色的影子掠过你的脊背，

[ai] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['revərənt] [dɪ'vəʊʃn]

I	kneel	to	thee	in	reverent	devotion
我	下跪	到	你	在	虔诚的	虔诚

我虔诚地跪拜在你面前

[ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [ɒn][ðaɪ] ['bʊzəm][laɪ][æt; ət][rest] !

Of	some	who	on	thy	bosom	lie	at	rest	!
的	一些	WHO	在	你的	怀	说谎	在	休息	!

有些人安息在你怀中!

['seldəm] [ðeɪ] ['entə(r)]['ɪntuː] [sɒŋ] [ɔː(r)]['stɔːri] ;

Seldom	they	enter	into	song	or	story	;
很少	他们	进入	进入	歌曲	或者	故事	;

他们很少参与唱歌或讲故事;

['poʊəts] [preɪz] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [maɪt] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Poets	praise	the	soldier's	might	and	deeds	of	War	,
诗人	称赞	这	士兵的	可能	和	契约	的	战争	,

诗人赞美士兵的英勇和战争功绩，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

But	few	exalt	the	Sisters	,	and	the	glory
但	很少	崇高	这	姐妹	,	和	这	荣耀

但很少有人颂扬修女们及其荣耀。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ded] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑː(r)] .

Of	women	dead	beneath	a	distant	star	.
的	女性	死的	下面	一个	遥远	星星	.

死去在遥远星辰之下的女人们。

[nəʊ] ['ɑːmiz] ['θret(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] ['steɪʃ(ə)n] ,

No	armies	threatened	in	that	lonely	station	,
不	军队	威胁	在	那	孤独	车站	,

那座偏僻的车站没有受到任何军队的威胁。

[ðeɪ] [fɔːt] [nɒt]['faɪə(r)][ɔː(r)] [stiːl] [ɔː(r)] ['ruːθləs] [fəʊ] ,

They	fought	not	fire	or	steel	or	ruthless	foe	,
他们	战斗	不是	火	或者	钢	或者	无情	敌人	,

他们没有与烈火、钢铁或残暴的敌人作战，

[bʌt; bət] [hiːt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , ['sɪknəs] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

But	heat	and	hunger	,	sickness	and	privation	,
但	热	和	饥饿	,	疾病	和	匮乏	,

但是酷暑、饥饿、疾病和匮乏，

[ænd; ənd] ['wɪntərz] ['deθli] [tʃɪl] [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [snəʊ] .

And	Winter's	deathly	chill	and	blinding	snow	.
和	冬天的	致命的	寒意	和	失明	雪	.

还有冬日刺骨的寒冷和遮天蔽日的暴雪。

[tɪl] ['mɔːt(ə)l] ['freɪlti] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Till	mortal	frailty	could	endure	no	longer
直到	凡人	虚弱	可以	忍受	不	更长

直到人世间的脆弱再也无法忍受

[dɪ'ziːzɪz] ['rævɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klaɪmətz] ['paʊə(r)] ,

Disease's	ravages	and	climate's	power	,
疾病的	蹂躏	和	气候的	力量	,

疾病的肆虐和气候的力量，

[ɪn] ['bɒdi] [wiːk] , [bʌt; bət]['spɪrɪt]['evə(r)][strɒŋgə(r)] ,

In	body	weak	,	but	spirit	ever	stronger	,
在	身体	虚弱的	,	但	精神	曾经	更强	,

身体虽虚弱，但精神却愈加坚强。

[kə'reɪdʒəsli] [ðeɪ] [steɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)]['aʊə(r)] . { - }

Courageously	they	stayed	to	meet	their	hour	.	{	30	}
勇敢地	他们	入住	到	见面	他们的	小时	.	{	-	}

他们勇敢地留了下来，迎接他们的时刻。{30}

[nəʊ] ['bleɪzɪŋ] ['trɪbjuːt] [θruː] [ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ['flaɪɪŋ] ,

No	blazing	tribute	through	the	wide	world	flying	,
不	炽烈	贡	通过	这	宽的	世界	飞行	,

没有耀眼的赞歌响彻世界，

[nəʊ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [kreiv] ,

No	rich	reward	of	sacrifice	they	craved	,
不	富有的	报酬	的	牺牲	他们	渴望	,

他们并不渴望通过牺牲获得丰厚的回报。

[ðə; ði]['əʊnli] [miːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vɪk'tɔːriəs] ['daɪɪŋ]

The	only	meed	of	their	victorious	dying
这	仅有的	需求	的	他们的	胜利者	垂死

他们胜利死亡的唯一目的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][men] [ðeɪ] [seɪvd] .

Lives	in	the	hearts	of	humble	men	they	saved	.
生活	在	这	心	的	谦逊的	男人	他们	已保存	.

活在他们所拯救的那些卑微男人的心中。

[huː] [wen] [ɪn] [laɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɔːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,

Who	when	in	light	the	Final	Dawn	is	breaking	,
WHO	什么时候	在	光	这	最终的	黎明	是	打破	,

当最终黎明破晓之时，谁会.....

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'gɑːd] [meɪ] [siːs] ,

Still	faithful	,	though	the	world's	regard	may	cease	,
仍然	忠实	,	尽管	这	世界的	看待	可能	停止	,

即使世人不再关注，他依然忠诚。

[wɪl] ['ɒnə(r)] , ['splendɪd] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] ['weɪkɪŋ] ,

Will	honour	,	splendid	in	triumphant	waking	,
将要	荣誉	,	灿烂	在	凯	醒来	,

将会荣耀，在凯旋的觉醒中辉煌，

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['ləʊnli] [hɪə(r)][æt; ət] [piːs] .

The	souls	of	women	,	lonely	here	at	peace	.
这	灵魂	的	女性	,	孤独	这里	在	和平	.

女人的灵魂，孤独地安息于此。

[əʊ]['gəʊldən] [aɪl] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] ['fɔːlɪŋ]

O	golden	Isle	with	purple	shadows	falling
哦	金的	小岛	和	紫色的	阴影	坠落

哦，金色的岛屿，紫色的阴影缓缓落下

[ə'krɒs] [ðaɪ] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['sæfaɪə(r)] [siː] ,

Across	thy	rocky	shore	and	sapphire	sea	,
穿过	你的	岩石	支撑	和	蓝宝石	海	,

越过你那岩石嶙峋的海岸和蔚蓝的大海，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['pɪktʃə(r)] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ]

I	shall	not	picture	these	without	recalling
我	将	不是	图片	这些	没有	回忆

我无法想象这些场景而不去回忆。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðiː] !
The Sisters sleeping on the heart of thee !
这 姐妹 睡眠 在 这 心 的 你 !

姐妹们安睡在你心上!

[eɪtʃ] . [em] . [eɪtʃ] . [es] . “ [brɪ'tænɪk] , ” ['muːdrɒs] ,
H . M . H . S . “ Britannic , ” Mudros ,
H . M . H . S . “ 不列颠尼克 , ” 穆德罗斯 ,

HMHS“不列颠尼克”号，穆德罗斯

[ɒk'təʊbə(r)] - . { - }
October 1916 . { 31 }
十月 - . { - }

1916年10月。{31}

[ɪn] [mə'mɔːriəm] : [dʒiː] . [ɑː(r)] . [waɪ] . [tiː] .
IN MEMORIAM : G . R . Y . T .
在 纪念碑 : G . 拉 . 是 . T .

悼念：GRYT

([kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['eɪprəl] 23rd , -)
(Killed in Action , April 23rd , 1917)
(被杀 在 行动 , 四月 23rd , -)

（1917年4月23日阵亡）

[ai] [spəʊk] [wɪð] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['seldəm] , [jet] [ðeə(r)] [leɪ]
I spoke with you but seldom , yet there lay
我 辐 和 你 但 很少 , 然而 那里 躺

我与你交谈甚少，然而，却一直躺着。

[sʌm; səm] ['neɪmləs] ['glæmə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] ,
Some nameless glamour in your written word ,
一些 无名 魅力 在 你的 书面 单词 ,

你文字中蕴藏着某种难以言喻的魅力，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ][rəʊz]['ɒf(ə)n] — ['lɒŋɪŋ] [stɜːd]
And thoughts of you rose often — longings stirred
和 想法 的 你 玫瑰 经常 — 渴望 搅拌

我对你的思念时常涌上心头——渴望之情油然而生。

[baɪ][dɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [bluː] - [greɪ]
By dear remembrance of the sad blue - grey
经过 亲爱的 纪念 的 这 伤心 蓝色的 - 灰色的

怀念那忧郁的蓝灰色

[ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] [sweɪ]
That dwelt within your eyes , the even sway
那 居住 之内 你的 眼睛 , 这 甚至 摇摆

那份在你眼中流露的，均匀的摇摆

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [gɒd] - [laɪk] [geɪt] , [ðə; ði] ['reəli] [hɜːd]
Of your young god - like gait , the rarely heard
的 你的 年轻的 上帝 - 喜欢 步态 , 这 很少 听到

你年轻时神似的步伐，很少听到

[bʌt; bət][fræŋk] [braɪt] ['lɑːftə(r)] , ['hæləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ]
But frank bright laughter , hallowed by a Day
但 坦率 明亮的 笑声 , 神圣的 经过 一个 天

但坦率而明亮的笑声，被白昼所神圣化

[ðæt] [meɪd] [ɒv; əv] [juːθ] [raɪts] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːd] .
That made of Youth Right's offering to the sword .
那 制成 的 青年 权利 提供 到 这 剑 .

那是青年权利组织向刀剑献祭的祭品。

[səʊ] [naʊ] [aiˈpɒndə(r)] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
So now I ponder , since your day is done ,
所以 现在 我 思考 , 自从 你的 天 是 完毕 ,

既然你一天的工作已经结束了，我现在就想，

[eə(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ɒn][ɔːl][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Ere dawn was past , on all you meant to me ,
埃雷 黎明 曾是 过去的 , 在 全部 你 意思是 到 我 ,

黎明未至，我已将你对我而言的一切铭记于心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ,
And all the more you might have come to be ,
和 全部 这 更多的 你 可能 有 来 到 是 ,

而你或许因此变得更加.....

[ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [steɪt] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [sʌn]
And wonder if some state , beyond the sun
和 想知道 如果 一些 状态 , 超过 这 太阳

并想知道，在太阳之外，是否存在某个州

[ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [hɪə(r)] , [meɪ] [jet] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [siː]
And shadows here , may yet completion see
和 阴影 这里 , 可能 然而 完成 看

而这里的阴影，或许终将显现。

[ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [swiːt] [ðəʊ] [skeəs] [bɪˈgʌn] .
Of intimacy sweet though scarce begun .
的 亲密关系 甜的 尽管 稀少 开始 .

亲密关系甜蜜而又刚刚开始。

[ˈmɔːltə] ,
Malta ,
马耳他 ,

马耳他，

[meɪ] - . { - }
May 1917 . { 32 }
可能 - . { - }

1917年5月。{32}

[ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːd]
A PARTING WORD
一个 离别 单词

临别赠言

([tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [frend])
(To a Fortunate Friend)
(到 一个 幸运 朋友)

（致一位幸运的朋友）

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪz]
If you should be too happy in your days
如果 你 应该 是 也 快乐的 在 你的 天

如果你的日子过得太幸福了

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][veɪn] [rɪ'gret] ,
And never know an hour of vain regret ,
和 绝不 知道 一个 小时 的 徒劳 后悔 ,

永远不要让自己陷入徒劳的后悔之中。

[duː; də][nɒt] [fə'get]
Do not forget
做 不是 忘记

别忘了

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['dɑːkən] [ɔːl][maɪ] [weɪz] .

That	still	the	shadows	darken	all	my	ways	.
那	仍然	这	阴影	变暗	全部	我的	方式	.

阴影依然笼罩着我的每一条路。

[ɪf] ['sʌnʃaɪn] [s'wiːtər] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [lait] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] ,

If	sunshine	sweeter	still	should	light	your	years	,
如果	阳光	更甜	仍然	应该	光	你的	年	,

如果阳光更加甜蜜，就能照亮你的岁月，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [nɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] ['dɪəli] [praɪz] ,

And	you	lose	nought	of	all	you	dearly	prize	,
和	你	失去	零	的	全部	你	亲爱的	奖	,

而且你不会失去任何你珍视的东西。

[tɜːn] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

Turn	not	your	eyes
转动	不是	你的	眼睛

不要转过你的眼睛

[frɒm; frəm][maɪ] [stiːp] [træk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tɪəz] .

From	my	steep	track	of	anguish	and	of	tears	.
从	我的	陡	追踪	的	痛苦	和	的	眼泪	.

从我充满痛苦和泪水的陡峭山路上。

[ænd; ənd] [ɪf] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [les]

And	if	perhaps	your	love	of	me	is	less
和	如果	也许	你的	爱	的	我	是	较少的

如果也许你对我的爱有所减少

[ðæn; ðən][ai] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] ,

Than	I	with	all	my	need	of	you	would	choose	,
比	我	和	全部	我的	需要	的	你	会	选择	,

即便我如此需要你，我也会选择你。

[duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz]

Do	not	refuse
做	不是	拒绝

不要拒绝

[tuː; tə] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ] [dɪ'stres] .

To	love	enough	to	lighten	my	distress	.
到	爱	足够的	到	减轻	我的	痛苦	.

给予我足够的爱，以减轻我的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːtɪŋ] [siː]

And	if	the	future	days	should	parting	see
和	如果	这	未来	天	应该	离别	看

如果未来的日子注定要分离

[ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [pɑːðz] [ðæt] ['leɪtli] [met] ,

Of	our	so	different	paths	that	lately	met	,
的	我们的	所以	不同的	路径	那	最近	遇见	,

我们原本截然不同的人生轨迹，最近却交汇了。

[rɪ'membə(r)] [jet]

Remember	yet
记住	然而

还记得吗?

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] [juː; jʊ] ['weðəd] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Those	days	of	storm	you	weathered	through	with	me	.
那些	天	的	风暴	你	风化的	通过	和	我	.

那些风雨飘摇的日子，你陪我一起度过了。

['mɔːltə] ,
Malta ,
马耳他 ,

马耳他，

[meɪ] - . { - }
May 1917 . { 33 }
可能 - . { - }

1917年5月。{33}

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [[ə; eɪ]]
TO MY BROTHER [A]
到 我的 兄弟 [一个]

致我的兄弟[A]

([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 1st , -)
(In memory of July 1st , 1916)
(在 记忆 的 七月 1st , -)

（谨以此纪念1916年7月1日）

[jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] - [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][skɑːrz][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,
Your battle - wounds are scars upon my heart ,
你的 战斗 - 伤口 是 疤痕 之上 我的 心 ,

你的战伤在我心中留下了深深的印记。

[rɪ'siːvd] [wen] [ɪn] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]['trædʒɪk] “ [ʃəʊ]
Received when in that grand and tragic “ show
已收到 什么时候 在 那 盛大 和 悲惨 “ 展示

在那场盛大而悲惨的“演出”中收到的

” [juː; jʊ] [pleɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt]
” You played your part
” 你 玩 你的 部分

“你已经尽力了。”

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Two years ago ,
二 年 前 ,

两年前，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sʌn]
And silver in the summer morning sun
和 银 在 这 夏天 早晨 太阳

夏日清晨的阳光下，银光闪闪。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [gləʊ] —
I see the symbol of your courage glow —
我 看 这 象征 的 你的 勇气 辉光 —

我看到了你勇气的象征在闪耀——

[ðæt] [krɒs] [juː; jʊ] [wʌn]
That Cross you won
那 叉 你 韩元

你赢得的那个十字架

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Two years ago .
二 年 前 .

两年前。

[ðəʊ] [naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [flaɪ] ,
Though now again you watch the shrapnel fly ,
尽管 现在 再次 你 手表 这 弹片 飞 ,

虽然现在你又一次看到弹片飞溅，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][gʌnz] [ðæt] ['deɪli] [laʊdə] [grəʊ] ,
And hear the guns that daily louder grow ,
和 听到 这 枪支 那 日常的 更大声 生长 ,

听，枪声一天比一天响亮。

[æz; əz][ɪn][dʒʊ'laɪ]
As in July
作为 在 七月

如同7月份一样

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Two years ago ,
二 年 前 ,

两年前，

[meɪ] [juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][lɑːst] [əd'vɑːns]
May you endure to lead the Last Advance
可能 你 忍受 到 带领 这 最后的 进步

愿你坚持到底，带领最后的冲锋

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][men] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fəʊ]
And with your men pursue the flying foe
和 和 你的 男人 追求 这 飞行 敌人

率领你的部下追击逃窜的敌人

[æz; əz][wʌns][ɪn] [frɑːns]
As once in France
作为 一次 在 法国

就像在法国一样

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Two years ago .
二 年 前 .

两年前。

[[ə; eɪ]] ['kæptɪn] [iː] . [eɪtʃ] . ['brɪtən] ,
[A] Captain E . H . Brittain ,
[一个] 队长 E . H . 布里坦 ,

[A] EH Brittain 上尉，

[em] . [siː] . ['rɪt(ə)n] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] [ə'fensɪv] [ɒn][ðə; ði]
M . C . Written four days before his death in action in the Austrian offensive on the
M . C . 书面 四 天 前 他的 死亡 在 行动 在 这 奥地利 进攻 在 这
[ɪ'tæliən] [frʌnt] ,
Italian Front ,
意大利语 正面 ,

MC 写于他在奥地利对意大利前线的进攻中阵亡前四天。

[dʒuːn] 15th , - . { - }
June 15th , 1918 . { 34 }
六月 15th , - . { - }

1918年6月15日。{34}

[sɪk] ['trænzɪt] — —
SIC TRANSIT — —
工业公司 交通 — —

SIC 运输——

([viː] . [ɑː(r)] . , [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] , 2nd ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl] ['hɒspɪt(ə)l] , ['tʃelsi] , [dʒuːn] 9th , -

(	V	.	R	.	,	Died	of	Wounds	,	2nd	London	General	Hospital	,	Chelsea	,	June	9th	,	1917
(	V	.	拉	.	,	死亡	的	伤口	,	2nd	伦敦	一般的	医院	,	切尔西	,	六月	9th	,	-

)

)

（VR，因伤重不治身亡，1917年6月9日于切尔西第二伦敦总医院）

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] .

I	am	so	tired	.
我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ɪn'kɑːnədaɪn] [ðə; ðɪ] [west] ,

The	dying	sun	incarnadines	the	West	,
这	垂死	太阳	深红色	这	西方	,

夕阳西下，西方一片绯红。

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] [gəʊld] [ɪz] ['faɪəd] ,

And	every	window	with	its	gold	is	fired	,
和	每一个	窗户	和	它是	金子	是	被解雇	,

每扇镶着金的窗户都被烧毁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [best]

And	all	I	loved	the	best
和	全部	我	喜爱	这	最好的

而我最爱的一切都让我心动不已。

[ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd]

Is	gone	,	and	every	good	that	I	desired
是	已消失	,	和	每一个	好的	那	我	想要的

一切都消失了，我所渴望的一切美好也都消失了。

['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['həʊpləs] [kwest] ;

Passes	away	,	an	idle	hopeless	quest	;
通过	离开	,	一个	闲置的	绝望	寻求	;

消逝，徒劳无功的追求；

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [weə'tuː] [aɪ] [ə'spaɪəd]

Even	the	Highest	whereto	I	aspired
甚至	这	最高	到哪里	我	渴望

即使是我所向往的至高境界

[hæz; həz] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] .

Has	vanished	with	the	rest	.
有	消失了	和	这	休息	.

和其他人一起消失了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] .

I	am	so	tired	.
我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伦敦，

[dʒuːn] - . { - }

June	1917	.	{	35	}
六月	-	.	{	-	}

1917年6月。{35}

[tuː; tə][ðem; ðəm]
TO **THEM**
到 他们

对他们而言

[ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] ,
I **hear** **your** **voices** **in** **the** **whispering** **trees** **,**
我 听到 你的 声音 在 这 耳语 树木 ,

我听见你们的声音在低语的树林中回荡，

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɒn] [iːtʃ] ['grɑːsi] [træk] ,
I **see** **your** **footprints** **on** **each** **grassy** **track** **,**
我 看 你的 脚印 在 每个 草丛 追踪 ,

我在每一条草地上都看到了你的脚印。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ['ekəʊz] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] —
Your **laughter** **echoes** **gaily** **down** **the** **breeze** **—**
你的 笑声 回声 兴高采烈地 向下 这 微风 —

你的笑声在微风中欢快地回荡——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
But **you** **will** **not** **come** **back** **.**
但 你 将要 不是 来 后退 .

但你不会回来了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] ,
The **twilight** **skies** **are** **tender** **with** **your** **smile** **,**
这 暮 天空 是 投标 和 你的 微笑 ,

暮色中，你的笑容温柔如水。

[ðə; ði] [stɑːz] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [jɜːn] ,
The **stars** **look** **down** **with** **eyes** **for** **which** **I** **yearn** **,**
这 明星 看 向下 和 眼睛 为了 哪个 我 向往 ,

群星俯瞰大地，它们的眼睛正是我所渴望的。

[ai] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] —
I **dream** **that** **you** **are** **with** **me** **all** **the** **while** **—**
我 梦 那 你 是 和 我 全部 这 尽管 —

我梦见你一直都在我身边——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
But **you** **will** **not** **return** **.**
但 你 将要 不是 返回 .

但你将一去不复返。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] [ɪn] ['gaːdnz] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ,
The **flowers** **are** **gay** **in** **gardens** **that** **you** **knew** **,**
这 花朵 是 同性恋 在 花园 那 你 知道 ,

你熟悉的那些花园里的花朵都绚丽多彩。

[ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
The **woods** **you** **loved** **are** **sweet** **with** **summer** **rain** **,**
这 树林 你 喜爱 是 甜的 和 夏天 雨 ,

你钟爱的树林因夏雨而变得甘甜。

[ðə; ði] ['fiːldz] [juː; jʊ] [trɒd] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
The **fields** **you** **trod** **are** **empty** **now** **,** **but** **you**
这 字段 你 践踏 是 空的 现在 , 但 你

你曾踏过的田野如今已空无一人，但你

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
Will **never** **come** **again** **.**
将要 绝不 来 再次 .

绝不会再来了。

[dʒuːn] - . { - }
June 1917 . { 36 }
六月 - . { - }

1917年6月。{36}

['ɒksfəd] [ˌriː'vizit]
OXFORD REVISITED
牛津 重访

重访牛津

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][sʌn][ɒn][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [striːt]
There's a gleam of sun on the grey old street
有 一个 闪耀 的 太阳 在 这 灰色的 老的 街道

阳光洒在灰蒙蒙的老街上。

[weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] [deɪz] ,
Where we used to walk in the Oxford days ,
在哪里 我们 用过的 到 走 在 这 牛津 天 ,

我们在牛津时期常去散步的地方，

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt]
And dream that the world lay beneath our feet
和 梦 那 这 世界 躺 下面 我们的 脚

并梦想着世界就在我们的脚下

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
In the dawn of a summer morning .
在 这 黎明 的 一个 夏天 早晨 .

在一个夏日清晨的黎明。

[naʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɪts] [wiː; wi] [huː] [laɪ]
Now the years have passed , and it's we who lie
现在 这 年 有 通过了 , 和 它是 我们 WHO 说谎

如今岁月流逝，轮到我们撒谎了。

[krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [wəʊ] ,
Crushed under the burden of world - wide woe ,
碎 在下面 这 负担 的 世界 - 宽的 悲哀 ,

被世界范围内的苦难压垮，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsti] ['mædʒɪk] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ]
But the misty magic will never die
但 这 蒙蒙 魔法 将要 绝不 死

但那迷雾般的魔法永远不会消逝

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒksfəd] ['mɔːnɪŋ] .
From the dawn of an Oxford morning .
从 这 黎明 的 一个 牛津 早晨 .

从牛津一个清晨的黎明开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [dɪ'leɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)]
And the end delays , and perhaps no more
和 这 结尾 延误 , 和 也许 不 更多的

而最终的延期，或许就此结束。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][maɪ] [juːθs] [dɪ'laɪt] ,
I shall see the spires of my youth's delight ,
我 将 看 这 尖塔 的 我的 青年的 喜 ,

我将再次见到我青春快乐的尖顶，

[bʌt; bət] [ðel] ['glædn] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
But they'll gladden my eyes as in days of yore
但 他们会 格拉登 我的 眼睛 作为 在 天 的 昔时

但它们会像往日一样让我赏心悦目。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] .
At the dawn of Eternal Morning .
在 这 黎明 的 永恒 早晨 .

在永恒黎明的黎明。

[dʒu:n] - . { - }
June 1917 . { 37 }
六月 - . { - }

1917年6月。{37}

[ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ]
THAT WHICH REMAINETH
那 哪个 仍然

剩下的

([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [i:] . [eɪtʃ] . ['brɪtən] , [em] . [si:] .)
(In Memory of Captain E . H . Brittain , M . C .)
(在 记忆 的 队长 E . H . 布里坦 , M . C .)

（谨以此纪念 EH Brittain 上尉，MC）

['əʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] ,
Only the thought of a merry smile ,
仅有的 这 想法 的 一个 欢乐 微笑 ,

仅仅是想到那灿烂的笑容，

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][sæd] [braʊn] [aɪz] —
The wistful dreaming of sad brown eyes —
这 怅惘 做梦 的 伤心 棕色的 眼睛 —

忧郁的棕色眼睛里流露出的惆怅——

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] , [feɪs] [ə'gləʊ]
A brave young warrior , face aglow
一个 勇敢的 年轻的 战士 , 脸 闪耀

一位勇敢的年轻战士，脸上容光焕发

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] ['entəpraɪz] .
With the light of a lofty enterprise .
和 这 光 的 一个 高远 企业 .

怀着崇高事业的光芒。

['əʊnli][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['gælənt] [hɑ:t] ,
Only the hope of a gallant heart ,
仅有的 这 希望 的 一个 英勇 心 ,

只有一颗勇敢的心才能带来希望。

[ðə; ði] ['stedi] [straɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deθləs] [kraʊn] ,
The steady strife for a deathless crown ,
这 稳定的 冲突 为了 一个 永生 王冠 ,

为争夺不朽王冠而进行的持续斗争，

[ɪn] ['mɛməriz] ['treʒəz] , ['reɪdiənt] [naʊ]
In Memory's treasures , radiant now
在 记忆的 宝藏 , 辐射状 现在

在记忆的宝藏中，如今熠熠生辉

[wɪð] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊl] [bɪ'jɒnd] [rɪ'naʊn] .
With the gleam of a goal beyond renown .
和 这 闪耀 的 一个 目标 超过 名声 .

怀揣着超越名利的远大目标。

['əʊnli][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [fʊl'fɪld] ,
Only the tale of a dream fulfilled ,
仅有的 这 故事 的 一个 梦 已完成 ,

只有梦想成真的故事，

[ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [faɪt] ,

A	strenuous	day	and	a	well	-	fought	fight	,
一个	费力的	天	和	一个	出色地	-	战斗	斗争	,

艰苦的一天和一场激烈的战斗，

[ə; eɪ] ['fɪələs] ['liːdə(r)] [huː] [lɑːft] [æt; ət] [deθ] ,

A	fearless	leader	who	laughed	at	Death	,
一个	无畏	领导者	WHO	笑了	在	死亡	,

一位无所畏惧、嘲笑死亡的领袖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] .

And	the	fitting	end	of	a	gentle	knight	.
和	这	配件	结尾	的	一个	温和的	骑士	.

一位温柔骑士的结局，也算是恰如其分。

['əʊnli][ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [saɪd] ,

Only	a	Cross	on	a	mountain	side	,
仅有的	一个	叉	在	一个	山	边	,

山坡上只有一座十字架，

[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [rʌf] ,

The	close	of	a	journey	short	and	rough	,
这	关闭	的	一个	旅行	短的	和	粗糙的	,

一段短暂而艰辛的旅程即将结束。

[ə; eɪ] [sɒːd] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪnləs] [ʃiːld] —

A	sword	laid	down	and	a	stainless	shield	—
一个	剑	铺设	向下	和	一个	防锈的	盾	—

一把剑放在地上，一面不锈钢盾牌也已放下——

[nəʊ][mɔː(r)] — [ænd; ənd] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] ? { - }

No	more	—	and	yet	,	is	it	not	enough	?	{	38	}
不	更多的	—	和	然而	,	是	它	不是	足够的	?	{	-	}

不再如此——然而，这难道还不够吗？{38}

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [wɔːd]

THE	GERMAN	WARD
这	德语	病房

德国病房

(“ [ɪn'tɜː(r)]['ɑːrmə]['kærɪtɑːs] ”)

(	“	Inter	arma	caritas	”	)
(	“	国际	武器	明爱	”	)

(“Inter arma caritas”)

[wen] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [straɪf] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [feɪdz]

When	the	years	of	strife	are	over	and	my	recollection	fades
什么时候	这	年	的	冲突	是	超过	和	我的	回忆	淡出

当那些纷争的岁月过去，我的记忆也渐渐消逝

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːdz] [weər'ɪn] [aɪ] [wɜːkt] [ðə; ði] [wiːks] [ə'weɪ] ,

Of	the	wards	wherein	I	worked	the	weeks	away	,
的	这	病房	其中	我	工作	这	周	离开	,

在我工作了数周的那些病房里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] ['raɪzɪŋ] - [mɪd][ðə; ði][wɔː(r)] - [taɪm] [ʃeɪdz] ,

I	shall	still	see	,	as	a	vision	rising	'	mid	the	War	-	time	shades	,
我	将	仍然	看	,	作为	一个	想象	上升	-	中	这	战争	-	时间	色调	,

我仍将看到，如同在战火阴影中升起的幻象，

[ðə; ði] [wɔːd] [ɪn] [frɑːns] [weə(r)] ['dʒɜːmən] ['wuːndɪd] [leɪ] .

The	ward	in	France	where	German	wounded	lay	.
这	病房	在	法国	在哪里	德语	受伤	躺	.

法国的病房，那里收治德国伤员。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['pælɪd]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [sə'spɪʃəs] [aɪz] ,

I	shall	see	the	pallid	faces	and	the	half	-	suspicious	eyes	,
我	将	看	这	苍白	面孔	和	这	一半	-	可疑的	眼睛	,

我将看到苍白的脸庞和半是怀疑的眼神，

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [breθ] ,

I	shall	hear	the	bitter	groans	and	laboured	breath	,
我	将	听到	这	苦的	呻吟	和	辛勤劳作	气息	,

我将听到痛苦的呻吟和艰难的喘息，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [laʊd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['tiːdiəs] [kraɪz] ,

And	recall	the	loud	complaining	and	the	weary	tedious	cries	,
和	记起	这	大声	抱怨	和	这	厌倦	乏味	哭泣	,

回想一下那些大声的抱怨和令人疲惫不堪的哭喊声，

[ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [wuːndz] [ænd; ənd] [deθ] .

And	sights	and	smells	of	blood	and	wounds	and	death	.
和	景点	和	气味	的	血	和	伤口	和	死亡	.

还有鲜血、伤口和死亡的景象和气味。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [keɪsɪz] , ['blæŋkit] - ['kʌvəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

I	shall	see	the	convoy	cases	,	blanket	-	covered	on	the	floor	,
我	将	看	这	护航	案例	,	毯子	-	涵盖	在	这	地面	,

我将看到那些用毯子盖着、放在地板上的运输箱。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['stretʃə(r)] - [wɜːk] [bɪ'gɪn] , { - }

And	watch	the	heavy	stretcher	-	work	begin	,	{	39	}
和	手表	这	重的	担架	-	工作	开始	,	{	-	}

然后看着沉重的担架工作开始，{39}

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['θɪətə(r)] [dɔː(r)] ,

And	the	gleam	of	knives	and	bottles	through	the	open	theatre	door	,
和	这	闪耀	的	刀具	和	瓶子	通过	这	打开	剧院	门	,

透过敞开的剧院大门，可以看到刀剑和酒瓶闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['peɪʃ(ə)nts] ['kærid] [ɪn] .

And	the	operation	patients	carried	in	.
和	这	手术	患者	携带	在	.

以及患者接受的手术。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['stændɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['juːθfl] [greɪs] ,

I	shall	see	the	Sister	standing	,	with	her	form	of	youthful	grace	,
我	将	看	这	姐姐	常设	,	和	她	形式	的	青春	优雅	,

我将看到修女站在那里，姿态优雅，充满青春活力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] ,

And	the	humour	and	the	wisdom	of	her	smile	,
和	这	幽默	和	这	智慧	的	她	微笑	,

她笑容中流露出的幽默和智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] - ['wɔːfeə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɪk'spresɪv] [feɪs] —

And	the	tale	of	three	years	'	warfare	on	her	thin	expressive	face	—
和	这	故事	的	三	年	-	战争	在	她	薄的	富有表现力的	脸	—

她那张瘦削而富有表现力的脸上，诉说着三年战争的苦难——

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] - [fɪld] [waɪl] .

The	weariness	of	many	a	toil	-	filled	while	.
这	疲劳	的	许多	一个	辛劳	-	已填	尽管	.

长时间辛勤劳作带来的疲惫。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nɜːv] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd]

I	shall	think	of	how	I	worked	for	her	with	nerve	and	heart	and
我	将	思考	的	如何	我	工作	为了	她	和	神经	和	心	和

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我会永远铭记我当时是如何全心全意、竭尽全力为她工作的。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ,

And	marvelled	at	her	courage	and	her	skill	,
和	惊叹不已	在	她	勇气	和	她	技能	,

他惊叹于她的勇气和技巧，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['enəmi] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [wʊd] [faɪnd]

And	how	the	dying	enemy	her	tenderness	would	find
和	如何	这	垂死	敌人	她	压痛	会	寻找

而垂死的敌人，她的温柔又将如何寻觅？

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪl] .

Beneath	her	scornful	energy	of	will	.
下面	她	轻蔑的	活力	的	将要	.

在她那轻蔑而强大的意志力之下。

[ænd; ənd][ai] [lɜːnt] [ðæt] ['hjuːmən] ['mɜːsi] [tɜːnz] [ə'laɪk][tuː; tə] [frend] [ɔː(r)][fəʊ]

And	I	learnt	that	human	mercy	turns	alike	to	friend	or	foe
和	我	学会了	那	人类	怜悯	转弯	同样	到	朋友	或者	敌人

我领悟到，人性的仁慈对朋友和敌人一视同仁。

[wen] [ðə; ði]['dɑːrkɪst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ['kriːpɪŋ] [naɪ] ,

When	the	darkest	hour	of	all	is	creeping	nigh	,
什么时候	这	最黑暗的	小时	的	全部	是	爬行	夜	,

当最黑暗的时刻悄然临近时，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [sluː] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] , [wen] [ðeə(r)][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] ,

And	those	who	slew	our	dearest	,	when	their	lamps	were	burning	low	,
和	那些	WHO	一万	我们的	亲爱的	,	什么时候	他们的	灯	是	燃烧	低的	,

那些在我们挚爱之人生命垂危之际，杀害他们的人，

[faʊnd] [help] [ænd; ənd] ['pɪti] [eə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] .

Found	help	and	pity	ere	they	came	to	die	.
成立	帮助	和	遗憾	埃雷	他们	来了	到	死	.

在临终前，他们得到了帮助和怜悯。

[səʊ] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɔːrz] [ə'lɑːmz]

So	,	though	much	will	be	forgotten	when	the	sound	of	War's	alarms
所以	,	尽管	很多	将要	是	被遗忘的	什么时候	这	声音	的	战争的	警报

所以，尽管当战争的警报响起时，许多事情都会被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [straɪf] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , { - }

And	the	days	of	death	and	strife	have	passed	away	,	{	40	}
和	这	天	的	死亡	和	冲突	有	通过了	离开	,	{	-	}

死亡和纷争的日子已经过去了，{40}

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lʌv] ['wɜːkɪŋ] [ə'mɪdst] [ɑːmz]

I	shall	always	see	the	vision	of	Love	working	amidst	arms
我	将	总是	看	这	想象	的	爱	在职的	在……之中	武器

我将永远看到爱在战争中发挥作用的景象

[ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['prɪznər] [leɪ] .

In	the	ward	wherein	the	wounded	prisoners	lay	.
在	这	病房	其中	这	受伤	囚犯	躺	.

在关押受伤囚犯的病房里。

[frɑːns] ,
France ,
法国 ,

法国，

[sepˈtembə(r)] - .
September 1917 .
九月 - .

1917年9月。

[ðə; ði] [truːp] - [treɪn]
THE TROOP - TRAIN
这 部队 - 火车

运兵列车

([frɑːns] , -)
(France , 1917)
(法国 , -)

（法国，1917年）

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈæmɪənz] ,
As we came down from Amiens ,
作为 我们 来了 向下 从 亚眠 ,

我们从亚眠下来的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
And they went up the line ,
和 他们 去 向上 这 线 ,

他们沿着线路往上走，

[ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)] [ˈkeələs] [hændz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
They waved their careless hands to us ,
他们 挥手 他们的 粗心 双手 到 我们 ,

他们漫不经心地向我们挥了挥手，

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [saɪn] .
And cheered the Red Cross sign .
和 欢呼 这 红色的 叉 符号 .

并为红十字标志欢呼。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wˈʌndəd] [sɪns] ,
And often I have wondered since ,
和 经常 我 有 想知道 自从 ,

从那时起，我常常想，

[riːpɪktʃɜɪŋ] [ðæt] [treɪn] ,
Repicturing that train ,
重新构想 那 火车 ,

重新想象那列火车的情景，

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɑːfɪŋ] [səʊlz]
How many of those laughing souls
如何 许多 的 那些 笑 灵魂

那些欢笑的灵魂中，有多少人

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [əˈgen] . { - }
Came down the line again . { 41 }
来 向下 这 线 再次 . { - }

又沿着队伍下来了。{41}

[tuː; tə][maɪ] [wɔːd] - [ˈsɪstə(r)]
TO MY WARD - SISTER
到 我的 病房 - 姐姐

致我的教区护士长

[naɪt] ['djuːti] , [dɪ'sembə(r)] -
Night Duty , December 1917
夜晚 责任 , 十二月 -

1917年12月，夜班

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [saɪz]
Through the night - watches of our House of Sighs
通过 这 夜晚 - 手表 的 我们的 房子 的 叹息

透过我们叹息之屋的夜巡

[ɪn]['keɪpəb(ə)l] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd]
In capable serenity of mind
在 有能力的 宁静 的 头脑

在内心的平静与安宁中

[juː; jʊ] ['stedəli] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][tɑːsks] [dɪ'zaɪnd]
You steadily achieve the tasks designed
你 稳步 达到 这 任务 设计

你稳步完成了既定任务。

[wɪð] [kɑːm] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ;
With calm , half - smiling , interested eyes ;
和 冷静的 , 一半 - 微笑 , 感兴趣的 眼睛 ;

眼神平静，带着一丝微笑，充满兴趣；

[ðəʊ] [ɔːl] - [ʌn'nəʊɪŋ] , ['kɒnfɪdəntli] [waɪz]
Though all - unknowing , confidently wise
尽管 全部 - 无知 , 自信地 明智的

尽管无所不知，却自信而睿智

[kən'sɜːnɪŋ] [peɪn][juː; jʊ]['nevə(r)][felt] , [juː; jʊ][faɪnd]
Concerning pain you never felt , you find
有关 疼痛 你 绝不 毛毡 , 你 寻找

对于你从未感受过的痛苦，你会发现

['kɒntent][frɒm; frəm][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] [ə'raɪz]
Content from uneventful years arise
内容 从 平静无事 年 出现

平静岁月中涌现的内容

[æz; əz][juː; jʊ][tɔɪl][ɒn] , [mə'kænɪkli] [kaɪnd] .
As you toil on , mechanically kind .
作为 你 辛劳 在 , 机械地 种类 .

当你辛勤劳作时，请保持机械的仁慈。

[səʊ] [ðʌs] [fɑː(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [smuːð] [deɪz] [pɑːst] , [bʌt; bət] [wen]
So thus far have your smooth days passed , but when
所以 因此 远的 有 你的 光滑的 天 通过了 , 但 什么时候

所以到目前为止，你的日子一直都很顺利，但是当

[ðə; ði] ['tempɪst] [nʌn] [ɪ'skeɪp] [ʃæl; ʃəl] [klaʊd] [jɔː(r); jə(r)][skaɪ] ,
The tempest none escape shall cloud your sky ,
这 暴风雨 没有任何 逃脱 将 云 你的 天空 ,

无人能逃脱的风暴将笼罩你的天空。

[ænd; ənd] [laɪf] [grəʊ] [dɑːk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)][peɪn]
And Life grow dark around you , through your pain
和 生活 生长 黑暗的 大约 你 , 通过 你的 疼痛

你的痛苦让周围的生活变得黑暗。

[jʊl] [lɜːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [ðen]
You'll learn the meaning of your mercy then
你会 学习 这 意义 的 你的 怜悯 然后

那时你就会明白仁慈的真正含义了。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['blesɪd; blest][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] ,

To	**those**	**who**	**blessed**	**you**	**as**	**you**	**passed**	**them**	**by**	**,**
到	那些	WHO	蒙福	你	作为	你	通过了	他们	经过	,

致那些在你路过时祝福你的人们，

[nɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [rəʊd] [ə'gen] .

Nor	**seek**	**to**	**tread**	**the**	**untroubled**	**road**	**again**	**.**
也不	寻找	到	踏	这	平静无波	路	再次	.

也不打算再次踏上平静无波的道路。

[frɑːns] . { - }

France	**.**	**{**	**42**	**}**
法国	.	{	-	}

法国.{42}

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstə(r)]

TO	**ANOTHER**	**SISTER**
到	其他	姐姐

致另一位姐妹

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌfəd] ['meni] [θɪŋz] ,

I	**knew**	**that**	**you**	**had**	**suffered**	**many**	**things**	**,**
我	知道	那	你	有	遭受	许多	事物	,

我知道你经历过很多苦难，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [wiːp]

For	**I**	**could**	**see**	**your**	**eyes**	**would**	**often**	**weep**
为了	我	可以	看	你的	眼睛	会	经常	哭泣

因为我看到你的眼睛常常会哭泣

[θruː] ['bɪtə(r)] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] [wen] ['ʌðə(r)z] [sliːp] ;

Through	**bitter**	**midnight**	**hours**	**when**	**others**	**sleep**	**;**
通过	苦的	午夜	小时	什么时候	其他的	睡觉	;

在其他人沉睡的漫漫长夜；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

VAD 的诗篇(Verses of a V.A.D.)

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][smaɪl][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [skɔːn] [ðæt] [sprɪŋz]

And	in	your	smile	the	lurking	scorn	that	springs
和	在	你的	微笑	这	潜伏	轻蔑	那	弹簧

而你的笑容中，却隐藏着一丝轻蔑。

[frɒm; frəm]['kruːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [wʌns] [diːp] ,

From	cruel	knowledge	of	a	love	,	once	deep	,
从	残忍的	知识	的	一个	爱	,	一次	深的	,

从对一段曾经深沉的爱情的残酷认知中，

[grəʊn] ['grædʒuəli][kəʊld] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [stɪŋz]

Grown	gradually	cold	,	until	the	stings
生长	逐步地	寒冷的	,	直到	这	刺痛

渐渐感到寒冷，直到刺痛

[pɪəs] ['mɜːsɪləsli] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [ðæt] [klɪŋz]

Pierce	mercilessly	of	a	past	that	clings
刺穿	无情地	的	一个	过去的	那	黏附

无情地揭开挥之不去的过去

[ʌn'daɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [pɑːθ][ænd; ənd] [stiːp] .

Undying	to	your	lonely	path	and	steep	.
不朽	到	你的	孤独	小路	和	陡	.

永不放弃你孤独而陡峭的道路。

[səʊ] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['liːdə(r)] , [aɪ] [wʊd] [preɪ]

So	,	loved	and	honoured	leader	,	I	would	pray
所以	,	喜爱	和	荣幸	领导者	,	我	会	祈祷

所以，我敬爱的领袖，我祈祷

[ðæt] ['hɪd(ə)n]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] [meɪ] [həʊld][ɪn][stɔː(r)]

That	hidden	future	days	may	hold	in	store
那	隐	未来	天	可能	抓住	在	店铺

那些隐藏的未来或许会给我们带来惊喜

[sʌm; səm] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['jɜːnɪŋ] ['iːv(ə)n] [jet] ,

Some	solace	for	your	yearning	even	yet	,
一些	慰藉	为了	你的	渴望	甚至	然而	,

即使此刻你的渴望也能得到些许慰藉，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [meɪ] [fə'get]

And	in	some	joy	to	come	you	may	forget
和	在	一些	喜悦	到	来	你	可能	忘记

在即将到来的快乐中，你或许会忘记。

[ðə; ði] ['bəːdnd] [tɔɪl][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][mɔː(r)] ,

The	burdened	toil	you	will	not	suffer	more	,
这	负担	辛劳	你	将要	不是	遭受	更多的	,

你将不再承受那沉重的劳作，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɔː(r)] - [taɪm] ['ʃædəʊz] [feɪd] [ə'weɪ] .

And	see	the	War	-	time	shadows	fade	away	.
和	看	这	战争	-	时间	阴影	褪色	离开	.

看着战争的阴影渐渐消散。

[frɑːns] , - . { - }
France , 1918 . { 43 }
法国 , - . { - }

法国，1918年。{43}

“ ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn]
“ VENGEANCE IS MINE
“ 复仇 是 矿

“复仇必将属于我。”

” ([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [eə(r)] [reɪd] [ə'pɒn] ['hɑːspɪtlz] [æt; ət]
” (In Memory of the Sisters who died in the Great Air Raid upon Hospitals at
” (在 记忆 的 这 姐妹 WHO 死亡 在 这 伟大的 空气 袭击 之上 医院 在
)
Étaples)
埃塔普勒)

（谨以此纪念在埃塔普勒医院大空袭中遇难的修女们）

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'neɪməbəl] ,
Who shall avenge us for anguish unnamable ,
WHO 将 报仇 我们 为了 痛苦 无法命名的 ,

谁来为我们伸冤，洗刷那无法言喻的痛苦?

['rɪvəz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Rivers of scarlet and crosses of grey ,
河流 的 猩红 和 十字架 的 灰色的 ,

猩红的河流和灰色的十字架，

['terə(r)][ɒv; əv] [naɪt] - [taɪm][ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] [ʌn'teɪməb(ə)l] ,
Terror of night - time and blood - lust untamable ,
恐怖 的 夜晚 - 时间 和 血 - 欲望 难以驯服的 ,

对夜晚的恐惧和无法抑制的嗜血欲望，

[heɪt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [weə(r)] ['brəʊkən][wiː; wi] [leɪ] ?
Hate without pity where broken we lay ?
恨 没有 遗憾 在哪里 破碎的 我们 躺 ?

对我们这些破碎的受害者，难道没有丝毫怜悯之心吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][help][ðem; ðəm] , [ɪn]['ægəni] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
How could we help them , in agony calling us ,
如何 可以 我们 帮助 他们 , 在 痛苦 呼叫 我们 ,

我们该如何帮助他们，他们痛苦地呼唤着我们?

[ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] ['leɪbəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [seɪv] ,
Those whom we laboured to comfort and save ,
那些 谁 我们 辛勤劳作 到 舒适 和 节省 ,

我们曾竭尽全力去安慰和拯救的那些人，

[haʊ] [stɪl] [ðeə(r)] ['məʊnɪŋ] , [huːz] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
How still their moaning , whose hour was befalling us ,
如何 仍然 他们的 呻吟 , 谁 小时 曾是 发生 我们 ,

他们的呻吟声多么寂静，我们即将迎来他们的末日。

[krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][mɔː(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] ?
Crushed in a horror more dark than the grave ?
碎 在 一个 恐怖 更多的 黑暗的 比 这 严重 ?

被比坟墓更黑暗的恐怖所吞噬?

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'bʌv] —
Burning of canvas and smashing of wood above —
燃烧 的 帆布 和 粉碎 的 木头 多于 —

画布燃烧，木头在上方破碎——

['hævək][ɒv; əv] ['mɜːrsiz] [tɔɪl] — [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [fə'get]
Havoc of Mercy's toil — shall He forget
混乱 的 怜悯的 辛劳 — 将 他 忘记

怜悯之工的浩劫——祂岂能忘记?

[juː 'es] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [huː] ['nʌmbəz] [ɪn] ['greɪʃəs] [lʌv]
Us that have fallen , Who numbers in gracious love
我们 那 有 倒下 , WHO 数字 在 亲切 爱

我们这些堕落的人，谁又在慈爱中称颂我们呢?

[iːtʃ] ['taɪni] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [laɪf][ɪz][mænz] [det] ? { - }
Each tiny creature whose life is man's debt ? { 44 }
每个 微小的 生物 谁 生活 是 男人的 债务 ? { - }

每一个微小的生物，它们的生命都欠着人类一份情? {44}

[wɪl] [hiː; hi][nɒt][hɪə(r)][juː 'es] , [ðəʊ] [spiːtʃ] [ɪz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [juː 'es] —
Will He not hear us , though speech is now failing us —
将要 他 不是 听到 我们 , 尽管 演讲 是 现在 失败 我们 —

祂难道听不到我们的祈祷吗? 即使我们现在已经无法说话——

['vɔɪsɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ] ?
Voices too feeble to utter a cry ?
声音 也 微弱 到 说出 一个 哭 ?

声音虚弱到无法发出呼喊?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði]['fəʊmən] [ə'seil] [juː 'es] ,
Shall they not answer , the foemen assailing us ,
将 他们 不是 回答 , 这 敌人 攻击 我们 ,

难道那些攻击我们的敌人不予以回应吗?

['wɪmɪn] [huː] ['sʌfə(r)][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [daɪ] ?
Women who suffer and women who die ?
女性 WHO 遭受 和 女性 WHO 死 ?

遭受苦难的女性和死去的女性?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'neɪməbəl] ,
Who shall avenge us for anguish unnamable ,
WHO 将 报仇 我们 为了 痛苦 无法命名的 ,

谁来为我们伸冤，洗刷那无法言喻的痛苦?

['rɪvəz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Rivers of scarlet and crosses of grey ,
河流 的 猩红 和 十字架 的 灰色的 ,

猩红的河流和灰色的十字架，

['terə(r)][ɒv; əv] [naɪt] - [taɪm][ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] [ʌn'teɪməb(ə)l] ,
Terror of night - time and blood - lust untamable ,
恐怖 的 夜晚 - 时间 和 血 - 欲望 难以驯服的 ,

对夜晚的恐惧和无法抑制的嗜血欲望，

[heɪt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [weə(r)] ['brəʊkən][wiː; wi] [leɪ] ?
Hate without pity where broken we lay ?
恨 没有 遗憾 在哪里 破碎的 我们 躺 ?

对我们这些破碎的受害者，难道没有丝毫怜悯之心吗?

[wɔː(r)]
WAR
战争

战争

([ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːmən] [ə'fensɪv] , [mɑːtʃ] — [meɪ] -)
(The Great German Offensive , March — May 1918)
(这 伟大的 德语 进攻 , 行进 — 可能 -)

（德军大攻势，1918年3月至5月）

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['kræʃɪŋ] [baɪ] ,
A **night** **of** **storm** **and** **thunder** **crashing** **by** **,**
一个 夜晚 的 风暴 和 雷 崩溃 经过 ,

暴风雨之夜，雷声隆隆。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['tempɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv][reɪn] —
A **bitter** **night** **of** **tempest** **and** **of** **rain** **—**
一个 苦的 夜晚 的 暴风雨 和 的 雨 —

一个暴风雨交加的苦夜——

[ðen] [kɑ:m][æt; ət] [dɔ:n] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [skaɪ] ,
Then **calm** **at** **dawn** **beneath** **a** **wind** **-** **swept** **sky** **,**
然后 冷静的 在 黎明 下面 一个 风 - 扫荡 天空 ,

然后是黎明时分，在狂风呼啸的天空下，一片宁静。

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['flaʊəz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [blu:m] [ə'gen] .
And **broken** **flowers** **that** **will** **not** **bloom** **again** **.**
和 破碎的 花朵 那 将要 不是 盛开 再次 .

还有那些凋零后再也不会绽放的花朵。

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [tɪəz] ,
An **age** **of** **Death** **and** **Agony** **and** **Tears** **,**
一个 年龄 的 死亡 和 痛苦 和 眼泪 ,

一个充满死亡、痛苦和泪水的时代，

[ə; eɪ]['kru:əl][eɪdʒ][ɒv; əv][wəʊ] [ʌn'gɛst] [bɪ'fɔ:(r)] —
A **cruel** **age** **of** **woe** **unguessed** **before** **—**
一个 残忍的 年龄 的 悲哀 未猜到的 前 —

一个前所未有的残酷苦难时代——

[ðen] [pi:s] [tu:; tə][kləʊz][ðə; ði] ['wɪəri] [stɔ:m] - [rekt] [j'iəz] ,
Then **peace** **to** **close** **the** **weary** **storm** **-** **wrecked** **years** **,**
然后 和平 到 关闭 这 厌倦 风暴 - 损毁 年 ,

然后，和平结束了饱受风暴摧残的疲惫岁月。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑ:ts] [ðæt] [bli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .
And **broken** **hearts** **that** **bleed** **for** **evermore** **.**
和 破碎的 心 那 流血 为了 越来越 .

还有那颗永远流血的破碎的心。

[frɑ:ns] . { - }
France **.** **{** **45** **}**
法国 . { - }

法国。{45}

[ðə; ði] [lɑ:st] [pəʊst]
THE **LAST** **POST**
这 最后的 邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmps] ,
The **stars** **are** **shining** **bright** **above** **the** **camps** **,**
这 明星 是 灼灼 明亮的 多于 这 营地 ,

营地上空繁星闪烁。

[ðə; ði]['bju:gl] [kɔ:lz] [fləʊt] ['skaɪwədz] , ['feɪntli] [klɪə(r)] ;
The **bugle** **calls** **float** **skyward** **,** **faintly** **clear** **;**
这 号角 呼叫 漂浮 向天空 , 淡淡的 清除 ;

号角声飘向天空，隐隐清晰；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][mɪst] - [veɪld] ['məʊtə(r)][læmps]
Over **the** **hill** **the** **mist** **-** **veiled** **motor** **lamps**
超过 这 爬坡道 这 薄雾 - 含蓄 发动机 灯

山那边，雾气笼罩着汽车灯

['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Dwindle	**and**	**disappear**	**.**
减少	和	消失	.

逐渐减少直至消失。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [deɪz] [gʊd] - [baɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd] [blend]

The	**notes**	**of**	**day's**	**good**	**-**	**bye**	**arise**	**and**	**blend**
这	笔记	的	天	好的	-	再见	出现	和	混合

白昼的告别之音升起，交织融合。

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmərəs] [hʌm] [frɒm; frəm] [triː] [ænd; ənd] [sɒd] ,

With	**the**	**low**	**murmurous**	**hum**	**from**	**tree**	**and**	**sod**	**,**
和	这	低的	低语	哼	从	树	和	草皮	,

伴随着树木和草皮低沉的沙沙声，

[ænd; ənd] [swel] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

And	**swell**	**into**	**that**	**question**	**at**	**the**	**end**
和	膨胀	进入	那	问题	在	这	结尾

最后，这个问题就此展开。

[ðeɪ] [ɑːsk] [iːtʃ] [naɪt] [ɒv; əv] [gɒd] —

They	**ask**	**each**	**night**	**of**	**God**	**—**
他们	问	每个	夜晚	的	上帝	—

他们每晚都向上帝祈祷——

['weðə(r)] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd]

Whether	**the**	**dead**	**within**	**the**	**burial**	**ground**
无论	这	死的	之内	这	葬礼	地面

墓地里的死者

[wɪl] ['evə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðeə(r)] [krɔːsɪz] [greɪ] ,

Will	**ever**	**overthrow**	**their**	**crosses**	**grey**	**,**
将要	曾经	推翻	他们的	十字架	灰色的	,

终将推翻他们的灰色十字架，

[ænd; ənd] [raɪz] [traɪ'ʌmfənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ləʊli] [maʊnd]

And	**rise**	**triumphant**	**from**	**each**	**lowly**	**mound**
和	上升	凯	从	每个	卑微的	冢

从每一个低矮的土堆中凯旋而出

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .

To	**greet**	**the**	**dawning**	**day**	**.**
到	迎接	这	黎明	天	.

迎接黎明。

['weðə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l] [siːld] [ɪn] [sliːp]

Whether	**the**	**eyes**	**which**	**battle**	**sealed**	**in**	**sleep**
无论	这	眼睛	哪个	战斗	密封	在	睡觉

是否那双在睡梦中紧闭的双眼

[wɪl] ['əʊpən][tuː; tə] - [wʌns] [ə'gen] ,

Will	**open**	**to**	**reveillé**	**once**	**again**	**,**
将要	打开	到	-	一次	再次	,

将再次开启起床仪式，

[ænd; ənd] [fɔːmz] , [wʌns] ['mæŋgld] , ['ɪntuː]['ræptʃə(r)] [liːp] ,

And	**forms**	**,**	**once**	**mangled**	**,**	**into**	**rapture**	**leap**	**,**
和	表格	,	一次	残缺不全	,	进入	狂喜	飞跃	,

而那些曾经残缺不全的形态，会跃入狂喜之中。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðeə(r)][peɪn] . { - }

Forgetful	**of**	**their**	**pain**	**.**	**{**	**46**	**}**
健忘	的	他们的	疼痛	.	{	-	}

他们忘记了痛苦。{46}

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] [ʃaɪn] [ɒn] ,

But	still	the	stars	above	the	camp	shine	on	,
但	仍然	这	明星	多于	这	营	闪耀	在	,

但营地上空的星星依然闪耀。

['gɪvɪŋ] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɔ:roʊz] [i:z] ,

Giving	no	answer	for	our	sorrow's	ease	,
给予	不	回答	为了	我们的	悲伤的	舒适	,

它无法解答我们悲伤的缘由，

[ænd; ənd][wʌn][mɔ:(r)] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st][pəʊst][hæz; həz] [gɒn]

And	one	more	day	with	the	Last	Post	has	gone
和	一	更多的	天	和	这	最后的	邮政	有	已消失

又一天过去了，最后的号角声也随之消逝。

['daɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bri:z] .

Dying	upon	the	breeze	.
垂死	之上	这	微风	.

随风而逝。

, - .

Étaples	,	1918	.
埃塔普勒	,	-	.

埃塔普勒，1918 年。

[ðə; ði] ['æspərənt]

THE	ASPIRANT
这	有志者

有志者

([ə; eɪ] [pli:])

(	A	Plea	)
(	一个	恳求	)

（请求）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][deə(r)][tu:; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt]

Because	I	dare	to	stand	outside	the	gate
因为	我	敢	到	站立	外部	这	门

因为我敢于站在大门外

[ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] ['temp(ə)l] [weər'ɪn] [feɪm] [ə'baidz] ,

Of	that	high	temple	wherein	Fame	abides	,
的	那	高的	寺庙	其中	名声	遵守	,

在那座荣耀之殿中，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [nɒk] , [tu:] ['i:gə(r)][tu:; tə][ə'weɪt]

And	loudly	knock	,	too	eager	to	await
和	高声	敲	,	也	渴望的	到	等待

用力敲门，迫不及待地等待着

['hwət'er] [bi'taid] ,

Whate'er	betides	,
什么	贝特德斯	,

无论发生什么，

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] , [sɪns] [hi:; hi][ə'ləʊn][kæn; kən] [si:]

May	God	forgive	,	since	He	alone	can	see
可能	上帝	原谅	,	自从	他	独自的	能	看

愿上帝宽恕，因为只有祂才能看见。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæv; həv][bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [mɪs] ,

The	joys	that	others	have	but	I	must	miss	,
这	喜悦	那	其他的	有	但	我	必须	错过	,

别人拥有的快乐，我却无法享受。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

For	how	shall	Compensation	come	to	me
为了	如何	将	赔偿	来	到	我

我该如何获得补偿呢?

[ɪf] [nɒt] [θruː] [ðɪs] ?

If	not	through	this	?
如果	不是	通过	这	?

如果不是通过这种方式呢?

['prɪntɪd] [baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神